

## A földművelés terminológiája a mordvinban II.<sup>1</sup>

ZAICZ Gábor

Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
zaicz.gabor@btk.ppke.hu

### O

139. E (Wied., B1, Ucs. 38, Szm. 44, Paas1, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb, MESz) *olgo*, (B1: Reg.) *olkt* pl.; M [!] (F3) *olgo* 'szalma' < FV \**olke*, vö. fi. *olki* 'szalmaszál, szalma'; ?lp. *ōlḡk* 'hosszú, durva, kemény sás-fajta' (UEW 717, MdKons 99).
140. M (JJ) *opanaftōms* 'megfojtja <dudva a vetést>'. Származékszó, vö. M (JJ: 108) *opamōms* 'fullad, tikkad' (a md. M *-ft-* deverbális verbumképzőről ld. Gramm. 1962: 76). A szó az *opa* 'meleg, forró, rekkenő, fulasztó' töre (MdWb 1453) megy vissza, mely ismeretlen eredetű.
141. E (Wied., ERS, ERV, MdWb, MESz) *ozavtoms*, (Ucs. 23) *ozaftoms*; M (Ucs. 23, JJ, MdWb) *ozaftōms*, (MRS, MRV) *ozaftoms* '(le)ültet; <nővényt> ültet; stb.'; vö. E (Wied.) *ozavtlems* 'ua.' (a md. *-l-* deverbális verbumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 172). Származékszó: a FV \**isa-* (md. *oza-* 'leül', fi. *istu-* 'ül') szónak (UEW 629) többszörösen továbbképzett fejleménye. Vö. még md. *ozavoms* 'leül' (a md. *-v-*, ill. E *-vt-*, M *-ft-* deverbális verbumképzőkről ld. Lehtisalo 1936: 44, ill. Gramm. 1962: 46, Mészáros 1999: 143–148). Jelentésfejlődés útján vált szaknyelvi szóvá, vö. md. E *ozavtoms*, M *ozaftōms* '(le)ültet'.
142. E (B2: Reg.) *ozem*, (ERS, ERV) *ozim*, (MdWb) *oźim*; M (MRS) *ozim*, (MdWb) *oźam* 'őszi vetés', (MRV) *oźim* 'őszi gabonafélék' < or. *озимь* 'ua.'; vö. tat. *uźim*, csuv. *uśām* 'ua.' (< or.).
143. E (Ucs. 38) *odonija*, (ERV, MESz) *odońija*, (Sz.) *odinija*, (MdWb) *od'ńija* '(gabona)kaszal, boglya' < or. nyj. (Dal 2: 677) *одо́нья* 'kör alakú (gabona-, széna-) kaszal'; vö. or. nyj. (Vasmer) *одо́нье* 'a szénakaszal rőzsealátéte'.

<sup>1</sup> A dolgozat első része a FUD előző számában (24: 309–346) jelent meg. A rövidítés- és irodalomjegyzéket szintén ld. ott.

**P (B)**

144. (Paas2, ERS, MRS, ERV, MRV, MdWb/E,M) *paj*, (Rav.) *paj* 'szántó-föld-, erdő- vagy rétdarab' < tat. *paj* 'darab, rész' (Paasonen 1897: 42); vö. or. nyj. (Vasmer) *naŭ* 'ua.' (< tat.), csuv. *paj* 'ua.'
145. E (Sz., ERV, MdWb) *pajme* 'a szín tetőgerendája'; vö. E (Rav.) *pajme* 'keresztfa (a tető alatt)'. Ismeretlen eredetű. Versinyin szófejtő szótára nem tartalmazza e lexémát. A moksában a *peréklad'ina* (< or.) él e jelentésben.
146. E (Wied.) *paklat* pl.; M (JJ, MRV, MdWb) *paklä*, (JJ) *pakəl* 'kóc, szösz, csepű' < or. *накля* 'ua.'
147. E (Wied., B1, Paas2, MdWb) *pakor*, (MRV) *pakoro*, (B1, Paas2) *makor*, (Paas2, MRV, MdWb) *makoro*; M (Ahlq.: B1, Paas2) *pakir*, (B1: Reg.) *paker*, (MdWb) *pakâr*, (MRV) *pakor* 'vadóc (*Lolium parenne*); gyom, gaz'; vö. M (JJ) *pakâr* 'gaz', (MRS) *pakor* 'konkoly'; M (JJ) *pakârâms*, *pakârgadâms* 'gazosodik; érik <kalász>' (a md. -*gad*- denominális verbunképzőről ld. Lehtisalo 1936: 380, Gramm. 1980: 119–120, Mészáros 1999: 130–133) < tat. (kaz.) *bakira*, *bakra* 'vadóc (*Lolium parenne*)' (Paasonen 1897: 42); vö. csuv. *похра* 'ua.'; vö. még: *pokra* (172.).
148. E (Wied., B1, Ucs. 21, 65, Sz., Szm. 44, Paas2, MdChr, ERS, Rav., MRV, MdWb, MESz) *pakša*, (Müller: F2: 16) *pakšä* [!]; M (Ucs. 21, 65, Paas2, MdChr, MRS, JJ, MRV, MdWb) *paksä*, (Witsen: F1) *pakze* [!], (Ahlq., B1, Szm. 44, MdWb) *paksä* 'szántóföld, mező'; (Sz.) 'erdő'; vö. M (MRS) *rož paksä* 'rozsföld' (md. *rož* ld. 200.); M (JJ) *vajmāj paksä* (vagy *pačk*) 'ugar' (tkp. 'pihenő szántó / darab'; md. *vajmams* 'pihen', M *pakš* ld. 149.; a md. -*j* participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 63, Gramm. 1980: 348–351, Keresztes 2011: 93–94); E (Wied.) *videž paksä* 'szántóföld' (tkp. 'vetett föld'; md. *videms* ld. 299., a md. -*ž* participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 198, Gramm. 1980: 353, Keresztes 2011: 93–94); M (JJ) *paksän ozks* 'ima a mezőért' (tkp. 'mező-ima'; md. *ozks* ld. 8.); *paksä boba*, ld. *boba* (176.) < tat. (mis.) *bakca* 'kert'; vö. tat. (kaz.) *bakča* 'ua.', csuv. *пахча* 'udvar, veteményeskert, kert' (< iráni; Paasonen 1897: 42, vö. 9–10; Jegorov, *пахча* címszó). Vö. *bakša* (ld. 150.).
149. (MdChr, MRS, ERV, MdWb/E,M) *pakš* 'gabonahalom; földrakás; hajcsomó' < FV \**pakša*, vö. fi. *pahka* 'csomó; bog <fán>' (UEW 350). A szó valószínűleg jelentésfejlődés útján vált szaknyelvivé, vö. md. *pakš* 'földrakás; hajcsomó', M (JJ) *pakš* 'darab'.
150. E (Rav.) *bakša*; M (MdWb) *bakša* 'zöldeges ágy a szántóföldön' < or. nyj. (Dal 1: 41) *бакша* 'veteményes a mezőn' (< tör.; Vasmer 1: 43);

- vö. még: tat. (kaz.) *bakča*, (mis.) *bakca* 'kert', csuv. *paχča* 'udvar stb.' (ld. 148.). A lexéma Versinyin szófejtő szótárából hiányzik.
151. E (Ucs. 23, Szm. 44, MdChr, Rav., MdWb, MESz) *pańďa*, (Wied., B1, ERS, ERV) *pand'a*; M (Ucs. 24, MdChr, MRS, JJ) *pańďä*, (B1) *pańda* 'virág- és veteményeságy, ágyás'; vö. M (JJ) *kepəďəms pańt't* pl. 'ágyást készít' (tkp. 'ágyásokat emel'; md. M *kepəďəms* 'emel; emelkedik'); E (Rav.) *morko pańďa* 'répaágyás' (md. *morkou* ld. 123.) < ?csuv. (Gombocz 1906: 141) *pańďa* 'láda kiültetni való bujtásokkal, palántákkal; palántaágy'. Nem világos a kölcsönzés útja. Paasonen szótára (3: 1535) kérdőjelesen orosz jövevénynek veszi, de átadó alakot nem közöl. A lexéma nem szerepel Versinyin szótárában.
152. E (Jev.) *baran-ozks*; M (MdWb) *baran-ozks*, (Jev., MRV) *boran-ozks* <bárány feláldozása közben közös pogány imádkozás a termésről> (tkp. 'bárány-ima'; részletesen: Jev. 39–40). Összetett szó: md. *baran* 'bárány' (< or.) + *ozks* (ld. 8.).
153. E (ERS, ERV, MdWb, MESz) *parína*; M (MRS, MRV) *parína*, (JJ) *parəna* 'ugar'; vö. M (MRS, MdWb) *parńna paksä*, (JJ) *parəna pakse* 'ua.' (md. M *paksä* ld. 148.); M (MRS) *modas parńna* (vagy *parína*) *ala* 'parlagon heverő föld' (tkp. 'parlag alatt [lévő] föld', vö. or. *земля под паром* 'ua.'). md. *moda* ld. 125., md. *ala* 'alatt'); M (JJ) *rauža parəna* 'olyan ugar, amelybe fűvet nem vetnek' (tkp. 'fekete ugar, vö. or. *чёрная земля* 'ua.'). md. M *rauža* 'fekete') < or. nyj. (Dal 3: 17) *парина* 'ua.'). vö. or. *nap*, or. nyj. (Vasmer 2: 313; Dal i.h.) *паренина* 'ua.'. Elvileg az or. *nap* átvétele sem lehetetlen (a md. *-ina* denominális nomenképzőről ld. Gramm. 1962: 40–41).
154. E (Wied.: B1, Paas2, MdChr, Rav.) *paze*, (Ucs. 21, ERS, ERV, MdWb, MESz) *paže*; M (B1, MdChr, JJ) *pazäj*, (Ucs. 21, F2, MRS, MRV, MdWb) *pažäj*, (JJ) *pazi* 'porzós kender, hímkender (*Cannabis sativa*)'; vö. E (Jev. 220) *paze kerme* 'kenderköteg' (md. *kerme* ld. 127.) < tat. (mis.) *päzi* (< \**paza-i*) 'ua.'). vö. tat. (kaz.) *basa*, csuv. *poza* 'ua.' (Paasonen 1897: 43).
155. E (ERV) *pača*; M (Ahlq., MdChr, MRS, MRV, MdWb) *pača*, (F3) *pačat* pl. 'tészta; fánk?'; vö. E (Wied.) *pačalks*, (MdChr, Rav.) *pačalkse*, (ERS, ERV) *pačalkše*, (F3) *pačalkšet* pl. 'ua.' (tkp. 'a fánk alja'; md. *alks* 'valaminek az alja; ágy'); E (ERS, Rav., F3) *pačalgo*, (Wied.) *pačalga*; M (MRS, F3) *pačkalga* 'palacsintasütő' (tkp. 'a palacsinta alja'; md. E *algo*, M *alga* 'alul; valaminek az alja') < ?FV, vö. cser. *pù-tšə(məš)* 'kása' (Toivonen 1928: 237). Az etimológia további vizsgá-

- latot kíván. Versinyin (2005: 337) e szavakat az öszzláv *pogača* szóalakra vezeti vissza (vö. Vasmer 2: 381).
156. (ERS, MRS, ERV, MRV, MESz) *pejenzams* 'fogaz <kaszát, sarlót, kést>'. Származékszó, vö. md. *pej* 'fog'. A md. *-nz-* denominális verbumképzőről ld. Gramm. 1980: 118–119; Mészáros 1999: 162. Az is elképzelhető, hogy török mintára alkotott tükörszó, vö. tat. *tašäüi*; csuv. *šällantar* 'fogaz' (tat. *taš*, csuv. *šäl* 'fog').
157. E (B1: Reg.) *peleme*, (ERS) *pelema*, (Szm. 44, Rav.) *pelima*, (F4) *pejl'ima*, *peleme*, (Ucs. 39, F3, MESz) *pe'luma*, (Wied.: B1) *peelima*, *peel'me*, (F3) *pejel'ma*; M (B1: Reg.) *pejelem*, (Ucs. 39) *pejelem'*, (MRS, F3, MRV) *pejel'em*, (F4) *pejal'am*, (JJ) *pejal'am*, *pijal'am* 'kasza'; vö. E (Rav.) *pelima kosija* 'kaszanyél' (md. *kosija* 'nyél?'); E (Rav.) *pelima napalka* 'a kaszanyél fogantyúja' (tkp. 'kaszanyél'; mdE *napalka* ld. 129.); *grabla pel'uma* ld. *grablat* (84.). Származékszó, vö. md. E (Wied.: B1, B1: Reg.) *peel'*, (B1: Reg., ERS, Rav.) *pejel'*; M (B1: Reg.) *peel*, (Ahlq.: B1, B1: Reg.) *pejel*, (M) *pejel'* 'kés'. E szó balti eredetű, vö. litván *peilis* 'ua.' (Kalima 1936: 191).
158. E (Wied.) *perec*, (ERS, ERV, MdWb) *perec'*, (MESz) *perec'*; M (MRS, MRV) *perec*, (MdWb) *per'ac* 'bors (Piper)' < or. *nepey* 'ua.'.
159. E (Jev.) *bezmeň* 'mérleg, gabonamérleg'; vö. (ERS, MRS) *bezmen*, (ERV, MRV, MESz) *bezmeň* 'mérleg' < or. *безмен* 'mérleg'. A lexéma jelentésfejlődés útján vált szaknyelvivé.
160. E (ERS) *peštene* dem., (MdWb) *peš'ine*; M (MdWb) *peš'ine* 'kis lepény' (tkp. 'töltöttke'). Származékszó, vö. md. E *pešt'ams*, *pešt'ems* '(meg)tölt'. Töve valószínűleg a *pešk'se* 'tele' (Keresztes László szóbeli közlése). A md. *-ne* denominális nomenképző, becézőképző (Keresztes 1990: 66, Maticsák 2016: 3294).
161. E (Wied., Ucs. 38, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb) *petka*; M (MdWb) *petok* 'öt kévés gabonarakás; (Wied.) négy kévés [!] gabonarakás' < or. *пяток* 'öt kévés gabonarakás' (tkp. 'ötöcske').
162. E (Paas1, MdChr, ERS, Rav., F3, ERV, MdWb, MESz) *petkel'*, (Wied.) *petkel'*, (F4: 57) *pät'kel'*; M (Paas1, MdChr, MdWb) *pet'kal'*, (F3) *pet'kel'*, (MRS, MRV) *pet'kol'* 'mozsártörő' < FV \**petkele*, vö. fi. *petkel* 'mozsártörő; szalmavágó; stb.' (?< iráni; UEW 729). Feoktyisztov (F4: 57) szavunkat tévesen orosz jövevényszónak tartotta (Zaicz 1969a: 188). Az or. nyj. *пшкиль* és *пшмиль* '(mozsár)törő' a mordvinból való (Vasmer 2: 362).
163. (Wied., ERS, MRS, MRV, MESz) *petruška* 'petrezselyem (Petroselinum crispum)' < or. *петрушка* 'ua.'; vö. tat., csuv. *petruška* 'ua.' (< or.).

164. E (Müller: F2: 19, Falk: F2: 33, B1: Reg., Ucs. 20, Szm. 43, MdChr, ERS, Rav., F3) *pineme*, (Wied.: B1) *pinime*, (ERV, MdWb, MESz) *pi-ńeme*; M (Ahlq., B1, MRS, F3) *pinem*, (Ucs. 21) *piném*, (MRV) *pińem*, (MdWb) *pińam*, (MdChr) *pinám*, *pinama* 'zab (Avena)'; vö. E (ERS) *pinemeń kaša* 'zabkása' (md. *kaša* ld. 52.); *pinəm bulf*, ld. *pul* (188.) < FP \**pänz*, vö. zrj. *panol* 'pelyva, korpa; dara; stb.' (Toivonen 1928: 239; UEW 726). Toivonen szerint szavunk idegen eredetű lehet a finn-permi alapnyelvben.
165. E (Wied., B1, Ucs. 23, Sz., MdChr, ERS, Rav., F3) *pire*, (ERV, MdWb, MESz) *piře*; M (B1: Reg., Ucs. 24, MdChr, JJ) *perä*, (B1, MRS, F3) *pere*, (MRV) *peře*, (JJ) *berä*, *birä*, (MdWb) *perä*, (Ahlq., B1: Reg.) *pirf*, (B1: Reg.) *perf*, (Jev. 179, MRS, F3) *piřf* 'veteményeskert; elkerített hely <udvar, kerítés, szérű>'; vö. E (ERS) *emež pire* 'veteményes kert' (md. *emež* ld. 12.); E (Rav.) *kujar bire* 'uborkás' (md. *kujar* ld. 94.); M (Ucs. 47) *marľu perä* 'gyümölcsös' (md. M *marľu* ld. 283.); E (ERS) *muško pire* 'kenderföld' (md. *muško* ld. 127.); E *sad pire* ld. 209.; E (Ucs. 38) *šuro pire* 'szérű(skert)' (md. *šuro* ld. 234.); *tinge pire* ld. 271.; E (ERS) *umar pire* 'gyümölcsös, veteményeskert' (md. *umar* ld. 283.) < FV (?U) \**pire*, vö. fi. *piiri* 'kör; körzet; környék', lp. *birrā* 'kerek', ?szelk. *pūre* 'gyűrű' (vö. altaji nyelvek; UEW 384). Jelentésfejlődés útján lett szaknyelvi szóvá, vö. mdE *piře*, M *päre* 'elkerített hely, elkerítés, kerítés' (a md. M -*f* denominális képzőről ld. Lehtisalo 1936: 245).
166. M (JJ) *piže nar* 'zöld takarmány'. Összetett szó: md. *piže* 'zöld; réz' + md. (Rav., JJ) *nar* 'fű; zöld takarmány'. A md. *piže* uráli (UEW 384–385), a md. *nar* ismeretlen eredetű (etimológiai kísérlet: Versinyin 276). Megjegyzem: Asmarin (1928–1950) a *nar* 'ua.' lexémát kimutatta a csuvasból.
167. E (Wied., B1, Szm. 44, MESz) *pivsems*, (Ucs. 22) *pivcems*, (MdChr, ERS, ERV, MdWb) *pivsems*, (Rav.) *piwsems*, *piwcems*, (MdChr) *pivcems* 'csépel'; vö. M (MdChr, MdWb) *piksāms*, (MRS, MRV) *piksoms* 'ver, üt; lever <kasza élét>'; E [!] (Wied.: B1) *piksoms*, *pivtems* 'ua.; köpül'; E (Wied.: B1, Sz.) *pivsima*, (Rav.) *piwsima*, (Sz.) *pivcima*, (B1, Ucs. 39, Szm. 44, F3) *pivsuma*, (ERS) *pivsema*, (Wied., B1) *pivsev*, *pivsej* 'cséphadaró' (a md. -*ma* képzőről ld. Lehtisalo 1936: 96–97, Cigan-kin 1981: 41–42, Maticsák 2014a: 174–176, 2016: 3296), vö. E (Jev. 101) *pivsuma kaća* 'a cséphadaró nyele' (md. *kaća* ld. 50.); E (F3) *pivsuma ned* 'ua.' (md. *ned* 'nyél'); E (Jev. 101) *pivcuma pařks* (md. *pařks* 'nyél?'); E (F3) *pivsuma piks* 'a cséphadaró szíja' (tkp. 'a csép kötele'; md. *piks* 'kötél', ld. 297.); E (ERS) *pivsema mašina* 'cséplő-

- gép' (md. *mašina* 'gép' < or.); E (ERS) *pivsića* 'cséplőmunkás' (a md. E -*ća* nomen agentis képzőről ld. Lehtisalo 1936: 208, Gramm. 1980: 348–351, Keresztes 1990: 68, 2011: 93–94) < U \**peksä*, vö. fi. *pieksä* 'ver, üt; bőrt cserez', vtj. *pos-* 'nyomással valamit megpuhít', ztj. *pes-* 'üt, ver', jur. *pid'ıl-* 'tör, nyom' (UEW 368). A szócsalád hangutánzó jellegű. A lexéma jelentésfejlődés útján vált szaknyelvivé, vö. a fenti utalások 'ver, üt' jelentését (a md. -*ks-* ~ -*vs-* változásról ld. Ravila 1933: 102–103).
168. E (Sz.) *plavoms*, (MdWb) *plavams* 'csépel'; vö. (Sz.) *plavañ pult* pl. 'kicsévelt kévék' (md. *pult* ld. *pul* [188.]; a md. -*ñ* participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 126, Gramm. 1980: 353, Keresztes 1990: 68, 2011: 93–94). Bizonytalan eredetű. 1. Valószínűleg hangutánzó-hangfestő szó. 2. ?< or. *плавумь* [?'?] (MdWb 1702). Nem tudok kimutatni a mordvin szóhoz jelentésben illő orosz szót. A jelenlegi erza nyelvjárásokban a következő adatok szolgálnak a 'csépel' jelentésre: *pivsems*, *mujems-pivsems*, *kovoldams*, *irved'ems*, *tombams*, *tombsems*, *čavoms*, *lupcovams* és *botams* (MESz 118–119).
169. (ERS, MRS, JJ, ERV, MRV, MESz) *plug* 'eke' < or. *пыг* 'ua.'; vö. csuv. *plug* 'ua.' (< or.).
170. (Wied., ERS, ERV, MRV) *pokos* 'rend <kaszálásnál>; kaszálás' < or. *покос* 'kaszálás; kaszáló'.
171. E (MdWb) *pokra*; M (MRS, JJ, MRV, MdWb) *pokra* 'bab (Phaseolus)' < csuv. (Räsänen 1920: 179) *похра*, *pukra* 'vadóc (Lolium pannen)''. Hasonlóságon alapuló jelentésváltozás. Vö. *pakor* (146.).
172. E (Wied.) *polica*, (ERV, MdWb) *polića*; M (JJ) *polcä*, (MRV, MdWb) *polčä* 'ekevas' (vö. Novickaja – Fegyjanovics 1963: 83, 1. ábra) < or. nyj. *полица* 'ua.' (Vasmer 2: 393; Novickaja – Fegyjanovics i.h.).
173. E (MdWb) *polovnia*; M (F3) *palovnä* dem., (JJ, MRV) *polavnä* dem., (JJ) *polaunä* dem. 'szénapajta, csűr'. Talán származékszó, vö. md. *pola* 'rész; feleség, hitves', md. *pal* 'darab, falat'. Ezek eredetéről ld. UEW 740 \**pula*, ill. 347 \**paða* címszó. Jelentéstani analógia: m. nyj. *fělszer* 'fészer' (ld. MSzFE *fěl*<sup>2</sup>: *ajtófélfa* címszó). A md. -*v-* denominális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 242, Maticsák 2013.
174. (ERS, MRS, MRV) *pomidora*, (ERV, MESz 728) *pomidor* 'paradicsom (Lycopersicum esculentum)' < or. *помидор* 'ua.'; vö. tat., csuv. *pomidor* 'ua.' (< or.).
175. E (Wied., MdChr, ERS, F3, ERV, MdWb, ME) *ponžavtoms*, (MdChr) *ponžavtoms*, (Rav.) *ponžavtoms*, (Ucs. 39) *ponžaftoms*; M (Ucs. 40) *ponžaftōms*, (MRS, F3, MRV) *ponžaftoms*, (MdWb) *poñžaftōms*, (Ahfq., JJ) *ponžaftōms*, (MdChr) *poñžaftōms* 'gabonát rostál <lapátolással meg-

- tisztít a pelyvától>’; vö. E (F3) *ponžavtomañ kojme*, M (F3) *ponžavtoma kajme* ’szórolapát’ (tkp. ’a rostálás lapátja’; md. *kojme*, *kajme* ld. 66., a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 96–97, Cigankin 1981: 41–42; Maticsák 2014a: 174–176, 2016: 3296); E (ERS) *ponžavtj-ća* ’rostálómunkás’ (a md. E *-ća* nomen agentis képzőről ld. a 167. szócikket) < ?FP \**poš3*, vö. ?fi. *pohta-* ’szelel <gabonát>, rostál’, ?vtj. *puž* ’szita, rosta’, ?zrj. *pož* ’ua.’ (UEW 738; vö. még: SSA 2: 384; MdKons 119). Valószínűleg hangutánzó-hangfestő szócsalád.
176. E (Wied., Rav., ERV, MdWb, ME) *boba*, (F4: 50, ERS, ERV, MdWb) *bobka* dem., (Ucs. 24, ERS) *bobkat* dem., pl.; M (Ucs. 24) *bopkat* dem., pl., (MdWb) *boba* ’bab (Phaseolus), zöldbab’; E (Wied., Rav.) *pakša boba* ’lóbab, babó (Vicia faba)’, tkp. ’mezei bab’ (md. E *pakša* ld. 148.) < or. *боб*, *бобы* pl. ’bab’ (vö. Sejanova 1965: 183).
177. E (Jev.) *borozna*, (Wied., ERS, ERV, MdWb, ME) *borozda*; M (JJ, MRV) *borazna*, (JJ) *borâzda*, *porâzda*, (MRS) *borazda*, (MdWb) *porazda*, (Ahlq.) *borazdâ* ’barázda’ (ld. még: Jev. 43) < or. *борозда*, or. nyj. (Dal 1: 118) *борозна* ’ua.’.
178. E (Jev.) *borovka*, (ERV) *borovok* ’kévesor <a kévétet úgy rakták egybe, hogy a kalászkok maradjanak felül>’ < or. *боровок* ’ua.’ (Jev. 42).
179. E (Wied.) *pořcka*, (Paas2, MdWb) *pořcka*, (ERS, ERV) *pořcka* dem. ’mustár (Sinapsis)’; M (Paas2) *pořzi*, *bořzi*, (MdWb) *pořzi*, (JJ) *borzi* ’bors (Piper)’; vö. M (JJ) *bâr3oj*, *bâr3oj kuftâl* ’ua.’ (md. *kuftâl* ld. 45.) < csuv. *purš* ’bors’; vö. tat. (kaz.) *bârăč*, (mis.) *bârăc* ’ua.’ (Paasonen 1897: 44). Az erzában hasonlóságon alapuló jelentésváltozás történt. A md. *-ka* kicsinyítő képzőről ld. Lehtisalo 1936: 364.
180. (Wied., Paas2, MdChr, ERS, Rav., F3: M, ERV, MRV, MdWb/M) *poza*, (MdWb/E) *boza* ’gyenge házi sör, kvász’ < tat. (kaz.) *buza* ’a kvász egy fajtája’; vö. oszm. *buza* ’ua.’ (Paasonen 1897: 44–45), or. *быза* ’ua.’ (< tat.; Vasmer 1: 137).
181. E (Müller: F2: 19, Wied.: B1, B3, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb, ME) *počt*, (B3) *počto*; M (Ahlq., B1, Szm. 44, MdChr, MRS, JJ, MRV, MdWb) *počf* ’liszt’; vö. E (F3) *kšnavoñ počt*, M (F3) *šnavoñ počft* pl. ’borsóliszt’ (md. *kšnav*, *šnav* ld. 90.); M (MRS) *rož počf* ’rozsliszt’ (md. *rož* ld. 200.); E (Wied.) *višeñ počt* ’búzaliszt’ (md. *viš* ld. 298.). Származékszó, alapszava a md. E, M *počodoms* ’(ki)önt; (meg)hint; szór’, az E *-t* és a M *-f* igenévképzőre ld. Keresztes 1990: 67. Az ige talán uráli eredetű (?U \**puč3-*, vö. ?zrj. *buždi-* ’leesik, lerombol stb.’, ?jur. *pudarā-* ’leesik’; onomatopoetikus; ld. UEW 399). A címszó iráni eredeztetése (vö. ÁKE 646) téves.

182. E (Wied., MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb, ME) *p̄ra*, (MdChr) *pir̄a*; M (MdChr, MRS, JJ) *pr̄ä*, (MRV, MdWb) *pr̄ä*, (MdChr) *pir̄ä* 'fej, csúcs; gabonakalász'; vö. *gavdan p̄ra* (ld. 57.); *roz̄ p̄ra* (ld. 200.); *čavkañ pr̄ä* (ld. 242.); *pr̄ava täl'af* (ld. *täl'ams*, 266.); M (MRS) *pr̄ä jordams* 'kalászosodik' (tkp. 'fejet vet'; md. *jordams* 'dob, vet'); (MRS) *roz̄s jordaj pr̄ä* Sg3 'a rozs kalászba szökken' (md. *roz̄* ld. 200.); E (ERS) *p̄ra kajams*; M (MRS) *pr̄ä kajams*, (JJ) *pr̄än kajams* 'kalászosodik' (tkp. 'fejet vet'; md. *kajams* ld. 34.); M (MRS) *roz̄s pr̄ä kajaj* Sg3 'a rozs kalászba szökken'; M (JJ) *pr̄as kundams* 'kalászosodik' (tkp. 'fejbe kezd', azaz 'kalászosodni kezd'; md. *kundams* 'megfog, megragad; nekifog, belekezd'); M (JJ) *pr̄ä noldams* 'ua.' (tkp. 'fejet ereszt'; md. *noldams* 'elenged, elereszt') < FU \**perä*, vö. fi. *perä* 'hátsó rész, far', vtj. *ber* 'hátsó rész', zrtj. *ber* 'ua.', osztj. *p̄rtäy* 'vissza', vog. *p̄rəw* 'ua.' (UEW 373). Jelentésfejlődés útján lett szaknyelvi szó, vö. md. E *p̄ra*, M *pr̄ä* 'fej, csúcs'. Hasonlóságon alapuló névátvitel. Jelentéstani szempontból vö. észt *pea* 'fej, csúcs; kalász'. A m. *fej* szónak is volt 'növény fűrtös, fejes vagy kalászos termése' jelentése (TESz 1: 862).
183. E (Wied., ERS, F3, ERV, MdWb) *p̄raka*, (Rav.) *p̄raka*, (ME) *p̄rakiñe* dem.; M (MRS, JJ, F3, MRV, MdWb) *p̄raka* 'töltött lepény, pirog; (JJ) sütemény'; vö. M (JJ) *jam p̄raka* 'vajás kása' (tkp. 'kása-pirog'; md. *jam* ld. 25.); E (Jev. 87) *s̄irgavsne p̄rakiñe*, *vece p̄rakiñe* dem. 'hússos derelye' (tkp. 'kondérban, ill. vízben [főzött] pirogok'; md. *s̄irgavks* 'kondér, üst', md. *ved'* 'víz') < or. *nupoz* 'ua.' (a szóról ld. Vasmer 2: 359–360). A mordvinban *piroga* > *p̄raga* ~ *p̄raka* > *p̄raka* hangfejlődés történetet.
184. E (Wied., ERS, Rav., MdWb) *braga* 'híg házi sör' < or. nyj. *бpаgа* 'ua.'; vö. csuv. *braga* 'ua.' (< or.).
185. E (Wied., ERS) *p̄ranika*, (ERV) *p̄ranik*; M (MRS) *p̄ranika* 'mézeskalács'; (Wied.) 'fánk; palacsinta' < or. *пpаник* 'mézeskalács, (vásári) mézes sütemény'.
186. (Wied., MdChr, Rav., MdWb) *prosa* 'köles (Panicum)' < or. *пpoco* 'ua.'.
187. E (ERS, F3) *бpуxвa*, (Wied.) *brukova*, (Ucs. 23, Jev.) *бpуxивa*, (Jev.) *biřkiva*, (MdWb) *gruxova*, (Ucs. 23) *bokla*; M (MRS, MRV) *brukva*, (Ucs. 24) *buxla*, *puxla*, (MdWb) *bđtla* 'karórépa, répakáposzta (Brassica napus rapifera)' < or. *бpюквa*, or. nyj. (Dal 1: 135) *бpюклa*, *буквa*, *бyxлa* stb. 'ua.'.
188. E (Wied.) *pul*, (B3, Ucs. 38, Sz.44, ERS, Rav., ERV, MdWb) *pult* pl., (B3) *pulto*, (F4: 50) *pulst*; M (Ahlq., Ucs. 39, MRS, JJ, MRV, MdWb) *pulf* 'kéve'; vö. M (JJ) *pinəm bulf* 'zabkéve' (md. M *pinəm* ld. 165.); M



- (MRS) *tozer pulf* 'búzakéve' (md. M *tozer* ld. 274.); *pulfoñ sotoma karks*, *pultoñ karks* ld. *karks* (46.); *plavañ pult* ld. *plavoms* (169.); E (ERS) *jortoms pult* pl. 'kévét rak' (tkp. 'kévét vet'; md. E *jortoms* 'dob, vet'); M (JJ) *karštams pinəm bulf* 'zabkévét köt' (md. M *karštams* 'kévét köt', ld. JJ: 54); *sotōms pulfəks* ld. 227.; E (ERS) *pult šulmams* ld. 232. Ismeretlen eredetű. A m. *boly* főnévvel való egyeztetése akkor volna helyénvaló, ha a magyar szóban  $l > l' > j$  hangváltozás történt volna; e szó eredeti jelentése feltehetőleg 'boglya, rakás' lehetett (vö. TESz 1: 335). A lexéma nem szerepel Versinyin szófejtő szótárában. A címszó valószínűleg jelentésfejlődés útján vált szaknyelvi szóvá, vö. md. *pulo*, *pula* 'valaminek nagy mennyiségű gyűjteménye'; a md. *-pulo*, *-bulo* utótagú összetételekről ld. Erdődi 1968: 120, Mészáros 1999–2000).
189. E (ERS) *pulokst* pl., (ERV, MdWb) *puloks*; M (MRS, JJ, MRV, MdWb) *pulks*, (JJ) *puləks*, (M) *pulofkst* pl. 'ocsú, pelyva'. Származékszó, de eredete bizonytalan. 1. Valószínűleg a md. *pulo* (ld. 188.) származéka. A Paasonen-szótárban (MdWb 1839) is így szerepel. 2. Esetleg egy kikövetkeztetett md. \**pulo-* ige származéka is lehet. A md. *-ks* nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigankin 1981: 35–40).
190. (Wied., Ahlq.: B2, MRS, MRV) *bumaga*, (Jev., MRV, MdWb/E) *gumaga*, (MdWb/M) *pumaga* 'gyapot (Gossypium); iromány'; (ERV) 'lenná-szon' < or. *бумага* 'ua.'
191. (MdChr) *purej(-tikšə)*, (MRS) *purej*, (Rav.) *purej*, (ERV, MRV, MdWb/E, M) *puřej* 'tarackbúza (Agropyrum)'; (Wied.) *purei* 'hagyma (Allium)' [!] (md. *tikšə* ld. 269.) < or. *ныреў* 'ua.', vö. tat. *boraj*, csuv. *päri* 'tönkölybúza' (vö. Vasmer 2: 473–474).
192. M (Ahlq., Ucs. 24) *puřkă*, (MRS, F3) *puřkă*, (Szm. 44) *puřka*, (MRV, MdWb) *puR'kă* 'sárgarépa (Daucus)' < or. nyj. (Dal 3: 552) *пряга* 'ua.'. Az E *puřga* 'szamárbogánccs' is etimológiailag a moksa szóhoz kapcsolódhat (a lexéma Versinyin szerint [383] ismeretlen eredetű).
193. E (Wied., Ucs. 22, Sz., Paas1, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb, ME) *purams*; M (MdChr) *părnam*s, (Paas1, MdChr, MdWb) *părnam*s, (MRV) *purdam*s 'össze)gyűjt; begyűjt, összetakarít, leszed <termést>'; vö. E (ERS) *tikše purams* 'szénát gyűjt' (md. *tikše* ld. 269.); E (ERS) *purnamo* 'begyűjtés' (a md. *-mo* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben); vö. E (ERS) *šuroñ uradamo lanžo*, *šuroñ purnamo lanžo* 'a gabonabegyűjtés ideje' (md. *šuro* ld. 234., *uradams* ld. 285., *lanžo* ld. 138.). Származékszó, alapszava a md. *purəms* 'összegyűlik' (Itkonen 1946: 295). A md. *-n* és *-d* deverbális verbumképző, vö. Gramm. 1980: 117, Mészáros 1999: 35–50, 100–112). Erdődi szerint (1968: 42, 139) e

szavak talán összefügghetnek a cser. *puraš* 'bemegy; bevisz' és *purtaš* 'behord' igével (ezt tagadja Bereczki, EWTsch 202–203; vö. még: Versinyin 383). Szavunk jelentésfejlődés útján vált szaknyelvi szóvá, vö. md. *purnams* stb. 'összegyűjt'.

194. E (Wied., MdWb) *pušto*, (ERS, ERV) *pušt*, (Szm. 44) *pužt*; M (Ahlq., MdWb) *pušta*, (MRS, MRV) *pušt* pl. '(E) zúzott zabliszt; (M) kása fajta'; E (ERS, Rav.) *puštams* 'pörkölt, pirít <napraforgó-, borsó-, kendermagot>'; vö. E (Paas1) *puštoms*; M (Paas1) *puštōms*, (MRS) *puštoms* 'pirít, süt' < ??FV, vö. ??cser. *pušto* 'búza-, rozs- vagy árpadarából főzött, majd megszáritott kása' (Versinyin 385). Versinyin (i.h.) a mordvin adattárat kettéválasztja, és az igét onomatopoétikus szónak tartja.
195. E (Wied., ERS, ERV, MdWb, ME) *putoms*, (Ucs. 24) *putmoks* [!]; M (Ucs. 24, MdWb) *putōms*, (MRV) *putoms* 'ültet <növényt>; (le)ültet' < ??FV: ??fi. *puuttaa* 'megakad; hängenbleiben (Zugnetz am Grund)'. Még valószínűtlenebb finnugor megfelelőket is lehetne idézni (SSA 2: 447; lényegében ezt ismétli: Versinyin 384). A lexéma jelentésfejlődés útján lett szaknyelvi szóvá, vö. md. *putoms* '(le)ültet'.
196. M (Paas1, MdWb) *puvōdōms*, *puvdōms*, (MRS, MRV) *puvodoms* 'tilol'. Vitatott eredetű. 1. Származékszó, alapszava egy 'fa' jelentésű \**puv* névszó (a md. -*d* denominális verbunképzőről ld. Lehtisalo 1936: 290, Mészáros 1999: 165–169, Maticsák 2016: 3302). 2. ??FV, vö. ??fi. *puida* 'üt, ver; csépel' (Paasonen 1897: 25; vö. SSA 2: 416). Az utóbbi magyarázat szerint is e szavak egy 'fa' jelentésű (vö. fi. *puu*) lexéma származékai lennének. Versinyin (380) a címszót onomatopoétikus szóként kezeli.

## R, R̂

197. E. (MdWb, ERV) *réps*, (Ucs. 23, ERS, Rav.) *reps*, (Wied.) *räps*, (Falk: F2: 34) *repkis*; M. (Ahlq.: B1, Ucs. 24, MdWb, MRS, MRV) *räps*, (JJ) *reps*, (B1) *räks*, *räfks*, *řaks*; (Szm. 44) *repe* 'répa (Brassica rapa)'; E. (Wied.) *jakstire räps*; M. (Ahlq., Ucs. 24, MRS) *jakster räps*, (JJ) *jakstär reps* 'cékla, vörös répa (Beta vulgaris rubra); cukorrépa (Beta esculenta)' (tkp. 'vörös répa'; md. *jakstire* stb. ld. 24.); M (MRS) *kormovoj jaksterräps* 'takarmányrépa (Beta vulgaris var. crassa)' (md. *kormovoj* 'takarmány-' < or.); M. (JJ) *lambama räps* 'cukorrépa (Beta esculenta)' (tkp. 'édes répa'; md. M *lambama* 'édes'); M. (JJ) *pinān reps* 'repce (Brassica napus)' (tkp. 'kutyarépa'; md. M *pinā* 'kutya'); M. (Ahlq., Ucs. 24) *šapařaks*, (B1: Reg.) *šapa räks*, (B1: Reg., MRS, F3) *šaparäfks*, (Ahlq.) *šaparäps* 'retek (Raphanus sativus)' (tkp. 'savanyú répa');

- md. M *šapa* ld. 241.) < or. *penc* 'repce (Brassica napus)' . Jelentéstanai szempontból vö. francia *navet* 'répa' ~ *navette* 'repce'. Szavunknak az or. *pena* (Brassica rapa)' szóból való származtatása (Sejanova 1965: 183) hangtani okok miatt nem fogadható el. A fenti terminológiai szójegyzékbeli *repe* forma viszont valószínűleg orosz átvételre mutat (az or. *pena* szóalakra ld. Vasmer 2: 512). A mai erzában vagy a *jakst'érkaj*, vagy a *morkov* szóalakot használják a 'répa' fogalomra (vö. MESz 768).
198. E (MESz) *řed'iska*; M. (JJ, MRV) *retka*, *rədiškä* dem. 'reték, hónapos reték (Raphanus sativus)' < or. *редька*, *редиска* dem. 'ua.'. Paasonen a szót az or. *peduc* [jelentés nélkül] alakból származtatja (a nyugat-európai mintákra visszavezethető szláv szavakat ld. Vasmer 2: 504).
199. (ERV, MRV, MdWb/M) *řiga*, (ERS, MRS) *řiga*, (Ahlq.: B2) *řigā* 'gabonaszárító csűr, cséplőpajta' < or. *puza* 'ua.'. Az orosz szó a finn-permi korra visszamenő karjalai *riihi* (~ finn *riihi*) 'ua.' átvétele (SSA 3: 73, Vasmer 2: 521; ld. még tanulmányom III. részében A finn-permi kori szavakról szóló fejezetet). Manapság 'csűr' jelentésben a mordvin számos szót ismer, például az E *kav*, *latalks*, *lato*, *saraj* és *utom(o)* lexémát (MESz 131; ld. a címszavak közül a 55., 100., 207. és a 288. számút).
200. (F4: 67, Wied., B2: Reg., Ucs. 20/E, 21/M, Szm. 44, Paas1, MdChr, ERS, MRS, Rav., JJ, MdWb/E,M, ERV, MRV) *rož*, (Ahlq.: B2) *roz* 'rozs (Secale cereale)'; E. (Müller: F2: 19, Falk: F2: 33, F4: 86) *ros* 'búza (Triticum)'. Vö. *a'ta rož* (6.), *ava-rož* (9.), *rož jam* (25.), *rožeň kše* (92.), *rož paksä* (148.), *rož počf* (181.); E. (ERS) *rož p'ra*, M. (MRS) *rož p'ra*, (Ahlq.) *rož p'ra* 'rozskalász' (md. *p'ra* stb. ld. 182.); *rož vid'mot* (ld. 299.) ? < or. *рожь* 'rozs' (ld. Feoktyisztoz 1960: 69, Sejanova 1965: 183, MdWb 1901, Versinyin 391). A mordvin szó azonban egyesek szerint (pl. Toivonen 1928: 232) finn-permi kori örökség, mások szerint balti (pl. Gorgyjejev 1967: 184), illetve iráni (pl. Paasonen, idézi Feoktyisztoz: 1960: 69) jövevényelem. Vasmer (2: 529–530) a kis finnugor nyelvekbeli elemeket indoeurópainak, a finn szófejtő szótár (SSA 3: 101) és az Iris Metsmäki szerkesztette észt etimológiai szótár (2012: 438) a finn *ruis*-t és az észt *rukis*-t germánnak vagy baltinak tartja.

### S, Š (C, Č, Z, Ž)

201. (ERS, MRS, JJ, ERV, MRV) *salat* 'saláta (Lactuca sativa)' < or. *салат* 'ua.'.
202. E. (Wied.) *šalg* 'toklász, bajusz; rovar fullánkja', (Rav., MdWb) *šalgo* 'bot, karó, dorong; olyan karó, amelyet a gabonakazal legfelső kévénél

- át a földbe vernek, hogy a kazlat a szél ne fújja el'; M. (MdWb) *šalga* 'ua.'; vö. *šalgo* (ERV, MdWb, MESz) 'fullánk; tövis, tüske' < FU \**šalkz* 'pózna, rúd; fatörzs', vö. fi. *salko* 'rúd, pózna', lapp *čualgui* 'rúd, amivel a hálót a jég alá tolják', ? zürjén *žal* 'léc, faforgács', osztják *sayal* 'szilánk, léc', vogul *sajlə* 'szálka, hegyes karó', ?? m. *šál* (UEW 460, SSA 3: 148). E szócsalád magyar tagja vitatott eredetű (ld. MSzFE 3: 563).
203. (Paas2, MdChr, MRS, Rav., F2/M, ERV, MRV, MdWb/E,M) *salma*, (ERS) *salmat* plur. 'galuska; ételfajta' < tatár *salma* 'nudli, szaggatott tészta' (Paasonen 1897: 45); vö. csuv. (Jegorov) *salma* 'kis tészta darabok', or. nyj. (Dal 4: 132) *салма* 'ua.' (< tat.; Vasmer 2: 572). Ma az erza nyelvjárásokban a 'galuska' fogalomra leginkább a *ćomara(t)*, a *galuška(t)* és a *kl'ocka(t)* szavakat használják (a szójegyzékben csak az első szerepel, ld. 222.; a másik kettő orosz jövevényszó, az utóbbira vö. Vasmer 1: 569 *клеука* ['gombóc']).
204. E (Wied., B1, Ucs. 39, ERS, Rav., ERV, MdWb) *šango*, (F3) *šanga*; M (Ahlq.: B1) *čanga*, (B1: Reg.) *caŋga*, (Ucs. 39, MRS, JJ, MRV) *čanga*, *šanga*, (MdWb) *šangã* 'szénarakó vasvilla' ? < FV \**čaŋka* 'kampó', vö. ? észt *tsank* 'ua.', ? fi. *sanka* 'fogantyú' ? < indoeurópai \**kanku-*, \**kanko* (SSA 3: 154, UEW 2: 611; vö. még: MdKons 130). Az iráriból való származtatása (ÁKE 565) jelentéstani, a tat. (mis.) *sinek*, *senek* '(vas) villa' átvétele (Muhamedova, Etnogenez 1965: 186, Szerebrennyikov uo. 255, 256) pedig hangtani nehézségek miatt nem fogadható el.
205. (Szm. 44) *sandäms*, (ERS, MRS) *sandems*, (ERV, MdWb/E) *sand'ams*, (MRV) *sand'ems*, (MdWb/M) *sañd'ams* '(erdőt) irt, ritkít; (szántással) tisztít; földből kiás' < FV \**sante-* '(le)vág; irt', vö. lapp *suod'dâ* 'felszel <húst, halat>, gyorsan és ügyesen megnyúz; erdőt tisztít'. A FV korban az alapjelentés 'vág; irt' lehetett (UEW 2: 751). A cser. *šüdeš* 'erdőt irt; földet forgat, földből kiás' szóval (vö. Versinyin 394) e szócsaládnak súlyos hangtani nehézségei vannak. A mai erza nyelvjárásokban a 'kiás' fogalomra még a *ćuvoms*, a *mujems*, a *targams* (l. 264.) és *tarkšems* származéka is használatos (MESz 421–422).
206. (MdChr/E,M, MdWb/E,M, ERV, MRV) *saban* 'kétkerékű faeke'; vö. E (Jev. 133) *saban olgo* 'a faeke rúdja' < tat. *saban* 'ua.' (Paasonen 1897: 46); vö. oszm. *saban*, or. *сабан*: 'ua.' (or. < tat.; Vasmer 2: 565). Az 'eke' négy alakban él ma az erzában: : *keřet'* (59.), *plug* (170.), *soka* (219.) és a *saban* (MESz 159); ezekről az alakokról majd a kifejtő részben szó fog esni. Megjegyzendő, hogy az erzában csak a fenti összetételben őrződött meg az *olgo* szó 'rúd' jelentésben (vö. Feoktyiszto 1960: 72; ld. még: 139.).

207. (MRS, ERV) *saraj* 'csűr <gazdasági eszközöknek>' < or. *capaü* 'ua.' . Az oroszban törökségi jövevényszó (vö. Vasmer 2: 579). A lexéma az erza *kav* (55.), *latalks*, *lato* (100.), *utomo* (288.) szinonimája (ld. MESz 131).
208. E (Jev., MdWb) *zastup*, M (MdWb) *zastâp* 'ásó <kovácsolt vasból>' < or. *заступ* 'ásó' .
209. (Ahlq., Wied., B3, Ucs. 46/E, ERS, MRS, Rav., ERV, MRV, MdWb/E, M) *sad* 'gyümölcsös- / zöldségeskert'; vö. E (ERS, Rav.) *sad pire* 'ua.' (md. *pire* ld. 166.) < or. *cad* kert'; vö. csuv. *sad* 'ua.' (< or.; az orosz szóra ld. Vasmer 2: 567). A magyar jelentésnek megfelelő szerkezetek a mordvinban is vannak, ld. például E (MESz 404) *umar'pire* '(gyümölcsös)kert', *emežbire* '(zöldséges)kert'.
210. E (Wied., Rav.) *sekla*, (Falk: F2: 34) *sikla*, (MdWb) *šekla*, *šokla*; M (JJ) *šokla*, *švokla*, (MdWb) *šekla* 'cékla, vörös répa (Beta vulgaris rubra)' < or. *свѣкла* 'ua.' .
211. E (ERS, MdWb, ERV) *sel'*; M (MdWb) *šel'* '(kézi fonással nyert) fonál'; E (ERS, ERV, MdW) *sel'ge*; M (MRS, MRV) *säl'ge*, (JJ) *säl'gä*, *säl'gä*, (MdWb) *säl'gä* 'fonálost, szál <például lené>'. Ismeretlen eredetű. Az eddigi szakirodalom nem meggyőző (UEW 1: 444, SSA 3: 229, Versinyin 398, 419).
212. E (MdWb) *šenakos*, (Wied.) *senakos* 'szénakaszálás'; vö. E (MESz 833) *tikše led'ems* 'szénát kaszál' < or. *сенокос* 'szénakaszálás' .
213. E (Wied.) *sennik*, (MdWb) *šeńika*, (Versinyin 399) *šeńeka*, M (MdWb) *šeňak*, (Versinyin i.h.) *šeňek* 'szénapajta, csűr' < or. nyj. *сенник* 'ua.' (SzRGMd 5: 40, vö. 216.). Jelentésanilag még vö. például 207. (ld. MESz 131, 726 is).
214. E (Wied.) *сечка* 'szecska'; vö. E (Wied. 125) *sečkat kersems* plur. 'szecskát vág' (md. *keřems* ld. 59.; a md. -s- gyakorító képzőről ld. Lehtisalo 1936: 220, Gramm. 1980: 118, Mészáros 1999: 52–58) < or. *сечка* 'vágás; szecska' .
215. M (MRS, MRV) *sävoms* 'elvesz, elragad; learat, begyűjt <termést>; stb.'; vö. M (MRS) *sävoms urožaj* 'begyűjti a termést' (md. *urožaj* 'termés' < or.); M (JJ) *sävōms joža* '(gabona) éled' (tkp. 'érzést vesz'; md. *joža* 'érzés; tudat') < FP (? U) \**saye-* 'jön, megérkezik, elér', vö. fi. *saa-* 'megkap, elnyer, hoz stb.', ? lp. *sákke-* 'vesz, elkap; megszül, nemz', cser. *šo-*, *šu-* 'kap, megjön stb.', zr. *su-* 'találkozik, meglep, elér stb.', ? jur. *täewä-* 'megérkezik, elér stb.', kam. *tu-* 'célhoz ér, megérkezik' (UEW 429, vö. SSA 3: 137). A szó jelentésfejlődés útján lett szaknyelvivé, vö. md. M *sävoms* 'elvesz, elragad'. A 'vesz' > 'begyűjt <ter-

- mést> jelentésváltozás orosz hatással magyarázható, vö. or. *брать, взять* 'fog, vesz', nyj. 'szed <gombát, bogyót>'. Az erzában a 'begyűjt' jelentésű lexéma általában vagy *pur-nams*, illetve származéka, a *pur-nakšnoms* (ld. 193.), vagy pedig az *uradams* (285.) (MESz 68).
216. E (Wied.) *sinća* 'szénapajta, csűr' < or. nyj. \**синца* 'ua.' (vö. 213.). A ritka alakot a *-ca* szóvég orosz eredetűnek sejteti.
217. E (MdChr, Rav., MdWb) *škirda*, (ERS, ERV, MRV) *skirda*; M (MRS) *skirda*, (MdWb) *škirdä* 'asztag, kazal' < or. *скупд, скупда* 'ua.'. Szinonimái a *kapa* (41.), a *kopoña* (73.), a *stoga* (229.), a *štēme* (256.), valamint az *odoñija* (MESz 46, 386).
218. E (Wied.) *smorodina* 'ribizli (Ríbea)'; vö. E (MdWb) *smorodinka* 'ribizlibokor' < or. *смородина* 'ribizli'. Paasonen nyelvjárási szava alkalmasint az or. nyj. *смородинка* 'ribizlibokor' átvétele (így említi a szótár is), és nem mordvin származékszó.
219. (Wied., B1, B2: Reg., Ucs. 33/E, 34/M, Szm. 44, MdChr, ERS, MRSI, Rav., JJ, F3, ERV, MRV, MdWb/E,M) *soka*, (Ahlq.: B1, B2) *soka* 'faeke'; vö. M (JJ) *soka ki* 'barázda' (tkp. 'eke-út'; md. *ki* 'út'); E (Ucs. 33, ERS) *soka kšni* 'ekevas; сошник' (md. *kšni* ld. 66.); (F3) *soka penč* 'ekevas; полица' (tkp. 'eke-kanál'; md. *penč* 'kanál'); M (F3) *soka pil'ge, soka prä* 'a faeke gerendelye' (tkp. 'eke-láb', ill. 'eke-fő'; md. *pil'ge* 'láb', md. M *prä* l. 182.); M. (JJ) *soka šura* 'ekeszarv', (F3) *soka čura* 'ekevas; сошник' (tkp. 'ekeszarv'; md. *šura, čura* 'szarv'). (Ahlq.: B1, Wied.: B1, B2, Ucs. 21/E, 22/M, MdChr, ERS, MRSI, Rav., JJ) *sokams* 'szánt'; vö. M (JJ) *jošmāñ-jošmāñ sokaf* 'rosszul szántott (föld)' (md. M *jošma* 'mezsgye <két szántóföld között>, szántatlanul maradt rész a barázdák között'; a md. M *-f* participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 348); M (JJ) *loṷ alu sokšəms* 'őszi szántást végez' (tkp. 'hó alá szántogat'; md. M *loṷ* 'hó', *alu* 'alá; le'; a md. *-s-* gyakorító ige-képzőről ld. Lehtisalo 1936: 220, Gramm. 1980: 118, Mészáros 1999: 52–58); E (ERS) *odov sokams*, M (MRSI) *odu sokams* 'újra szánt; felszánt' (md. E *odov*, M *odu* 'ismét, újból'); *sokaks moda* ld. *moda* (125.), *sokams-uradams* ld. *uradams* (285.), *sokams-uradams modat* ld. *moda* (125.).
- E (Wied., ERS) *sokamo*; M (MRSI, F3) *sokama* 'szántás; szántó' (a md. E *-mo*, M *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben), vö. E (ERS) *lov alov sokamo*, M (MRSI) *lov alu sokama* 'őszi szántás' (tkp. 'hó alá szántás'; md. E *alov* 'alá; le', ld. még fentebb *loṷ alu sokšəms*); E (ERS) *tundoñ sokamo*, M (MRSI) *tundañ sokama(š)* 'tavaszi szántás' (md. E *tundo*, M *tunda* 'tavasz'; E (Rav.) *sokamo lanjo* 'a szántás ide-

je' (md. *lanġo* ld. 138.); E (ERS) *sokamo-videma* 'földművelés, gabona-termesztés' (tkp. 'szántás-vetés'; md. *videma* ld. 299.).

E (Ucs. 10) *sokica*, (ERS, Rav.) *sokića*; M (Ahlq., MRSI, JJ) *sokaj* 'szántóvető, földműves' (a md. E *-ića* képzőről ld. a 167. szócikket, a M *-j* nomen agentis képzőről ld. Lehtisalo 1936: 63, 208); M (MRSI) *sokaj lomań* 'ua.' (tkp. 'szántó ember'; md. *lomań* 'ember'; vö. E (ERS) *sokića-vidića*, M (JJ) *sokaj-vidi* 'ua.' (md. *vidića*, *vidi* ld. 299.; a mordvin alakkal szerkezetileg megegyezik a m. *szántóvető*); M (JJ) *sokaj-inzaj* 'ua.' (tkp. 'szántó-boronáló'; md. M *inzaj* ld. 19.).

< or. *coxa* 'faeke'; vö. tat. *suka*, csuv. *suxa*: 'ua.' (< or.; Radl. 4: 752, Jegorov). Räsänen (1920: 210) felteszi a török közvetítés lehetőségét (az orosz szó eredetéről ld. Vasmer 2: 703). Az erza-mordvinban a különböző eketípusokra e szó mellett még a *keřet'* (ld. 59.), a *plug* (ld. 170.) és a *saban* (ld. 206.) ismeretes (MESz 159). Az erzában a 'szánt' jelentésre *sokams* mellett a *sokams-izams* igepár is jelentkezik (MESz 820); vö. még: 220.

220. (Szm. 44, ERS, Rav., ERS) *sokařams*, (B3, EMSI, MRSI) *sokořams* 'turkál; szánt'; vö. E (Sz.) *sokor(ams)* 'felturkál <például a rétet a mala-cok>', (MdWb) *sokořams* 'vájkal, kotorászik'. Származékszó: az E *sokardams*, *sokordams* 'túr egyet, váj egyet' gyakorító képzős fejleménye (vö. MdWb 2008–2009; a képzőre ld. Gramm. 1980: 117, Mészáros 1999: 100–112, Keresztes 1990: 50). Az alapszó feltehetőleg onomatopoeitikus szóelem (Versinyin 408). Szavunk a fi. *sokertaa* 'összekever; feltúr' igével is csak a hangutánzás síkján függhet össze (vö. SKES 1969: 1061, *sokertaa*<sup>2</sup>). Megjegyzem, hogy a *sokařams* hangalakja alapján végső soron a md. *sokams* (ld. 219.) származékának is magyarázható (a md. *-r-* deverbális verbumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 187).
221. M (MdWb) *solad*, (Ahlq.: B2) *solat*, (MRV) *solod*; E (Wied., ERS, Rav., ERV, MdWb) *solod* 'maláta' < or. *colod* 'ua.'; vö. csuv. *salat* 'ua.' (< or.; Jegorov).
222. (ERS, ERV, MRV, Wied., MdWb/E,M) *ćomara* 'húsos derelye <rozslisztből>; galuska' < tat. (mis.) *comar* 'ua.' (Paasonen 1897: 48). A *ćomara* és *ćomarar* plur. 'galuska' mellett jelentkezik (MESz 277) az E *galuška*, *galuškatar* plur. 'ua.' is (< or.).
223. E (Wied., B3, MdChr, ERS, Rav., ERV, MRV, MdWb) *źorna*; M (B2: Reg., JJ, WdWb) *śorna*; (MRSI., JJ) *źorna* 'vetőmag'; vö. E (B3) *źornijams* 'magszemet kap' [!] (a md. *-ja-* denominális verbumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 69, Gramm. 1980: 116–117, Mészáros 1999: 161–162, Maticsák 2016: 3301), *kańt' źorna* stb. ld. *kańt* (40.) < or. *зерно*, *зёрна*

- plur. 'vetőmag'. E jelentésben mordvin eredetű a *vid'me* (ld. 299.) és származékai, a *vid'meks*, *vid'mekst* plur. is (MESz 960).
224. E (ERV) *zorad*, (MdWb) *zorat*, (F4: 57, vö. NyK 71: 190) *zorod*; M (Jev.) *zorad*, (MdWb) *sorat* 'asztag, kéve <hosszúkás, nem kör alakú>' < or. nyj. (Dal 1: 628) *запод*, (Dal 1: 717) *зопод* 'ua.'. Manapság az erza asztagok általában *kapa* (41.), *kopoña* (73.), *odoñija* (143.) vagy *skirda* (217.) alakban jelennek meg (MESz 46).
225. E (Wied.) *sošnik*, (Rav.) *sošnika*, (MdWb) *sošnika*, (Wied.158) *šošnik*; M (JJ) *sošnak*, *sašnik*, (MRSI) *sošnik*, (MdWb) *sošnik*, (MSV) *sošnika* 'ekevas' < or. *сошник* 'ua.'. A mordvin szó végi *-a*-ra ld. a 10. szócikket.
226. E (Wied.: B1, ERS, Rav., ERV, MdWb) *ćotmar* 'cséphadaró; dorong'; vö. M (MRS, MRV, MdWb) *ćotmar*, (Paas2) *čokmar* 'dorong' < tat. (mis.) *cokmar* 'dorong, bunkó'; vö. tat. (Kaz.) *čukmar*, *čumar*, csuv. *čokmar* 'ua.'. A mordvinban hiányzó *-km-* mássalhangzó-kapcsolatot a mordvin *-kt-*vel helyettesítette (Paasonen 1897: 10, 12, 52). A művelődéstörténeti tények szerint a cséphadarót a mordvinok a tatároktól kölcsönözték, ezért az erza szó aligha belső jelentésfejlődés eredménye.
227. E (B1) *sodoms*; M (B1: Reg., MRS, JJ, ERS) *sotoms*, (Ucs. 39) *sotōms*, (Ahlq.: B1) *sodoms*; M (MRV) *sotoms* 'megköt; kévét köt'; vö. E (MdWb) *sodoms*, M (MdWb) *sotōms* 'megköt'; *pulfošsotoma karks* (ld. *karks*, 46.); M (B1, MRS) *sotks* 'kötélék; kötözés' (a md. *-ks* deverbális nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigankin 1981: 35–40). E (MESz 414) *pult šulmšems*, M (JJ) *sotoms pulfaks* 'kévébe köt' (*šulmšems* ld. 232; a moksa alak tkp. 'kévévé köt'). Jelentésfejlődés útján szaknyelvvé vált szó, vö. md. *sodoms* stb. 'megköt'.
228. M (MRS, MRV) *sodu prä tiše*, (MRS) *soduka prä* dem. 'üszög <gabonabetegség>' (tkp. 'kormos fejű gabona', ill. 'kormoska fej'). Tatárból fordított tükörszó, vö. tat. *korimbaš* 'ua.' (tat. *korim* 'korom', tat. *baš* 'fej'). Összetétel: md. M *sodu* 'kormos' (a md. M *-Ø* denominális melléknévképzőről ld. Lehtisalo 1936: 245) + md. M *prä* (ld. 182.) + md. M *tiše* (ld. 269.). Óvó (tabu) kifejezés. – A md. M *sodu* alapszava, a md. *sod* 'korom' balti jövevényszó, vö. litván *sódis* 'ua.' (Kalima 1936: 191).
229. E (Wied., ERS, Rav., ERS, MdWb) *stoga* 'boglya, asztag'; vö. *stogas kajams* stb. (ld. 34.) < or. *cmoz* 'ua.'. E jelentésben napjainkban az erzában a következő szavak használatosak: *kapa* (41.), *kopaña*, *kopoña* (73.), *odoñija* (143.), *olgomar* (tkp. 'szalmahalom'; nincs jegyzékemben), *skirda* (217.), *štēme* (256.), *tikšemar* (tkp. 'szénahalom'; nincs jegyzékemben) (MESz 94, 46).



230. E (B3, Paas2, ERS, Rav., F3, ERV, MdWb) *šukoro*, (Sz.) *šukor* 'kenyér; lepény'; M (Ahlq.) *cukjr*, (MdWb) *tšukâr*, (MRS, F3, MRV) *ćukor* 'töltelék nélküli pirog <köleslisztből>' < csuv. *šukkur*, *šugur* 'kenyér' (Paasonen 1897: 50, 7; vö. Jegorov 1964, *šäkär* címszó, Sejanova 1965: 172, 174). Versinyin szerint (422) – tévesen – a csuvas a mordvinból kölcsönözte, és a mordvin lexéma orosz jövevényszó, vö. or. *кокопа* 'lepény', amely egyébként a finnsegi nyelvekből került az oroszba (Vasmer 1: 594, SSA 1: 281).
231. E (Wied.) *suleme* 'gabonarosta'; vö. E (Wied.) *sulevkst* plur. 'korpa'. Származékszó, vö. E (Wied.) *sulems* 'szital, rostál' (a md. E *-me* nomenképzőről ld. Maticsák 2014a, a *-vks* deverbális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 252). Az ige ismeretlen eredetű.
232. (ERS, ERV, MdWb/E,M) *šulmams* 'megköt; kévét köt'; vö. M (MRS) *šulmams* 'megköt'; E (ERS) *pult šulmams* 'kévét köt' (md. E *pult* ld. 188.) < FU, vö. fi. *solmia* 'megköt', lp. *čuol'bmâ* 'csomó', m. *csomó* (UEW 1: 38, SSA 3: 196–197). A címszó és az E (MdWb) *šulma* 'csomó' egyaránt alapszó. A lexéma jelentésfejlődés útján vált szaknyelvivé, vö. md. E (Ucs. 39, MdChr) *šulmams* 'megköt' (tkp. 'csomóz'). A '(meg)köt' jelentésben élő további mai erza szavak: *kodams*, *povod'ems*, *sodoms* és *šulmšems* (ld. MESz 487).
233. E (Ucs. 21, Szm. 43, MdChr, ERS, F3, ERV, MdWb) *suro*; M (Witsen: F1, Ahlq., B1, Ucs. 21, Szm. 48, MdChr, MRS, F3, MRV) *sura*, (MdWb) *sură* 'köles (*Panicum*)'; vö. E (F3) *suro jam*, M (F3) *sura jam* 'köleskása' (md. *jam* ld. 25.); M (F3) *sura počft* plur. 'kölesliszt' (md. M *počft* ld. 181.); E (F3) *suroň tov* 'ua.' (md. *tov* ld. 274.); M (JJ) *surôň uma* 'kölesföld' (md. *uma* ld. 282.). Bizonytalan eredetű. 1. < FP \**sor3*, vö. vtj. *zjr*, *zgr* 'gabonarozsnok (*Bromus secalinus*)', zr. *zgr* 'zab (*Avena*)' (vö. Toivonen 1928: 233, UEW 2: 766). 2. < ? balti (vagy talán FV, vö. fi. *sora* 'kavics'), vö. litván *sóra* 'köles' (vö. Szmirnov 1895: 48, Paasonen 1953: 131, Feoktyisztov 1965: 68, MdKons 149, SSA 3: 201, *sora* alatt). A második magyarázat nehézsége, hogy a kölcsönzés fordított irányú is lehetett. Kalima megállapítása szerint a mordvin lehetett az átadó nyelv (részletesebben: Kalima 1936: 191, 192; ld. még: Toivonen 1928: 233, jegyzet). Mindkét magyarázatot közli Versinyin szótára (416). Az erzában másik alakja a *jamks* (25.), és létezik még a – a fentebb már többé-kevésbé szerepelt – *surojamks* szószaporító összetételben is (MESz 480).
234. E (Wied., B1, Szm. 43, Paas1, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb) *šuro*, (Ucs. 20) *šurot* plur.; M (Ahlq., B1, Szm. 43, 48, Paas1, MdChr, MRS,

JJ, MRV) *šora*, (Ucs. 21) *šorât* plur., (Szm. 48) *šura*, (MdWb) *šurã* 'vetőmag; lábon álló gabona <a gabonafélék általános elnevezése>'; vö. *jaravoj šorot* (ld. 27.); E (Sz.) *joraž šuro* 'elvetett gabona' (tkp. 'előkészített gabona'; md. E *jorams* 'előkészít', a md. -ž particípiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 198, Gramm. 1980: 353, Keresztes 1990: 68, 2011: 93–94); *kanšoro* (ld. 40.); *kedi šorot* (ld. 60.); M (MRS) *pereň šorot* plur. 'konyhakerti vetemény' (md. M *pere* ld. 166.); M (JJ) *soru šora* 'gazos gabona' (md. M *soru* 'gazos'); M (JJ) *šorât karmoča* (vagy *galmočã*) 'gabonafélék' (a md. M *karmoča* stb. közbevetett szó; erről ld. még: MRV 221); *šuro pire* (ld. 166.); M (Lepehin: F2: 28) *čačežora*, (MRS) *šačžora* 'növekvő gabona' (tkp. 'születő gabona'; md. M *šačoms* 'születik'); *tovu šora* (ld. 274.), *uradams šuro* (ld. 285.), *vidme šuro* (ld. 299.). E (Ucs. 38) *šuro prá*, (B1) *šora prá*; M (B1: Reg., Ucs. 39) *šora prá*, (A: B1) *šora prea* 'kalász' (tkp. 'mag-fő'; md. *prã* stb. ld. 182.). E (ERS) *šuroň čačoma* 'termés' (tkp. 'megszületés'; md. E *čačoma* 'születés').

M (MRS) *šoroň videma tev* 'földművelés, gabonatermesztés' (tkp. 'magvető-munka'; md. *videma* ld. 299., md. *tev* 'dolog, munka').

E (Ucs. 10) *šuroň vidica*, (ERS) *šuroň vidiča*; M (MRS) *šara vidi*, (Ucs. 10) *šorôň vidi* 'magvető, paraszt' (a mordvin szóval szerkezetileg megegyezik a m. *magvető*; md. *vidiča* stb. ld. 299.).

Vitatott eredetű a finn-volgai korból. 1. < FV \**šora* 'gabona', vö. ? fi. *sora* 'durva homok, kavicsos föld' (onomatopoétikus eredete is lehetséges), ? cser. *šürö* 'leves', *šuraš* 'kása, dara' (UEW 2: 776; vö. SSA 3: 201, MdKons 150). 2. < FV \**šure* 'kása, dara', vö. ? fi. *suuri* 'nagy', *suurima*, *suurimo* 'dara, gríz' (germán jövevényszó is lehet), ? cser. *šürö*, *šuraš* (ld. fentebb). Jelentéstanilag ld. német *Grieß* 'dara' ~ or. *κρυνα* 'ua.' (UEW 2: 779, vö. SSA 3: 224–225). Szavunk balti jövevényszóként való magyarázata (Vasmer 2: 443 [*npoco* alatt] és 1: 454–455 [*зерно* alatt], Gorgyejev 1967: 183) kevésbé meggyőző. A 'vetőmag' jelentésben ma ez erzában a *vidme* (299.), illetőleg származéka, a *vidmek* vagy *vidmekst* plur. használatos (MESz 960).

235. (ERV, MdWb/E) *sušik*, (ERS, MRS) *susek*, (MRV) *sušek*, (JJ) *sušek*, *šušak* 'gabonás láda; tárolórekesz' < or. *cycek* 'ua.'. A mordvin némely nyelvjárásában vagy az or. *сушумь* 'szárít' hatására, vagy elhasonulás útján *s* > *š* változás történt.

236. (Ahlq., Wied.: B1, B1/M, Szm. 44, Paas1, ERS, MRS, Rav., ERV, MdWb/ E) *šuva*, (JJ) *suu*, (Paas1) *siva*, (MdWb/M) *šava* 'toklász, kalászszálla, törek, pelyva' < FP \**šuka* 'pelyva, toklász', vö. ? fi. *suka* 'lóva-

- karó <szerszám>, ? lp. *čokko-* 'fésül; kefél; lovat vakar', cser. *šu* 'pelyva; héj', ? vtj. *šu: šukas* 'kvasz', zr. *šu* 'rozsa; gabona; vetés' (<ősiráni; UEW 2: 777–778, vö. SSA 3: 209, MdKons 152). Az adattárban szereplő szók *u ~ i* váltakozásáról ld. Ravila 1933: 101. A szó szinonimája a *juv* (ld. 33.).
237. E (ERS) *suvtnems*, (ERV, MdWb) *suvtnems*; M (MRS) *sifondems*, (MRV) *sifondems*, (MdWb) *šufāndāms* 'szítal <lisztet>'; E (MdChr, ERS, F3) *suvteme*, (ERV, MESz 847) *suvtēme*, (F3) *suftim*; M (Ahlq.) *siftēma*, *seftim*, (MdChr) *siftəm*, *šuftəm*, (F3) *suftim*; (MRS, F3) *siftem* 'szita'; E (MESz 847) *počt suftnems* 'lisztet szítal'; M (Jev. 126) *suvtlevkst*, *suvtem alkst* plur. 'szítalási hulladék' (md. *alks* ld. 156.; a md. E [!] -vks deverbális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 252); vö még: *lokšteme* (ld. 109.) < U \**sokta-* 'megkever', vö. cser. *šakta-* 'szítal', szlk. *tuakta-* 'megkever' (UEW 1: 446, vö. MdKons 152, Versinyin 413). A szó szaknyelvi jelentését nem bizonyítja az E *pecerdems*, *počerdems* és *rištēms* 'szítal' (MESz 847).
238. M (JJ: 158) *šuvāldāms* 'babrál; felszántja a földet'. Származékszó, a md. M (JJ) *šulāms*, *šuvālāms* 'kotor, piszkál; <tyúk> kapirgál' fejleménye (vö. MdWb 2074; a md. M -*dā-* deverbális verbumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 297, Gramm. 1980: 117). Az alapszó *šuv-* abszolút töve hangutánzónak látszik (vö. Versinyin 413).
239. E (MdWb) *suvtnēvkst* plur.; M (Ahlq.) *sviŋkst* plur., (MRS) *sifonkst* plur., (MdWb) *šifonkst* plur. 'korpa'. Származékszó, a md. E (MdWb) *suvtēms* 'szítal' fejleménye (vö. MdWb 2076–2077; vö. még 237.). A M *sviŋkst* alakra az or. *свинья* 'disznó' szó is hathatott; ez a lexéma *sviŋ-* tövének md. -*ks* denominális nomenképzővel ellátott alakja (ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigankin 1981: 35–40, Maticsák 2016: 3293).

## Š (Č, Ž)

240. E (Wied., ERS, ERV, MdWb) *čalgams* 'tapos, tipor; tilol; stb.', M (MdWb) *šalgāms* 'tilol <lent>'; E (ERS) *čalgamot* plur. 'lentiloló <gép>' (a md. -*mo* deverbális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 96–97, Maticsák 2014a). Ismeretlen eredetű. Versinyin (485, *чалгавкс* alatt) is lényegében ennek tekinti. Onomatopoeitikus magyarázata megvizsgálandó. A lexéma jelentésfejlődés útján vált szaknyelvivé, vö. md. E *čalgams* 'tapos, tipor'.
241. E (Wied., B2, ERS, ERV, MdWb) *čapaks*; M (Ahlq.: B2, B2: Reg., MRS, MRV, MdWb) *šapaks*, (B2) *šapavks* 'kovász; tészta; pép'; E

- (Wied.) *čapado* 'kvasz <savanykás ital>' (a md. E *-do* denominális melléknévképzőről ld. Lehtisalo 1936: 272); M (MRS, JJ) *šapaftoms* 'megsavanyít <tésztát, káposztát>' (a md. M *-ft-* deverbális verbumképzőről ld. Gramm. 1962: 46–47), vö. E (ERS) *čapavtoms* 'megsavanyít', M (MRS) *šapaftoms korma* 'ua., silóz' (tkp. 'takarmányt savanyít'; md. *korma* ld. 75.); E (F4: 57) *čapavtoma*, (ERS) *čapavtma*; M (MRS) *šapaftoma* 'kovász; savanyítás' (a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben), vö. M (MRS) *kormaň šapaftoma* 'savanyítás, silózás' (tkp. 'a takarmány savanyítása'); E (Wied.) *čapolto*: *kši* (vagy *kše*, ld. Wied.: 162) *čapolto* 'kovász' (tkp. 'kenyér-savanyítás'; md. *kši* stb. ld. 92., md. E *čapolto* 'savanyítás'; E (Wied.) *čapaskavto* 'ua.' (< md. E *čapaskavtoms* 'savanyít'; a md. *-mo* deverbális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 96–97, Maticsák 2014a. Származékszó, vö. md. E *čapa*, M *šapa* 'savanyú, keserű' (a md. *-ks* denominális nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigankin 1981: 35–40, Maticsák 2016: 3293). Az alapszó eredeti lexéma: FV, ? FU \*čaw3 vagy \*čapa 'savanyú; megsavanyodik', vö. ? fi. *hapan* 'savanyú', ? cser. *šapē* 'ua.', osztj. *čę* 'megsavanyodik', vog. *sāw* 'ua.', m. *savanyú*, *savó* (UEW 1: 54, vö. SSA 1: 140). Jelentését tekintve ide tartozik az E *lapša*, *lapšat* plur. 'tészta' és a *kaša* (ld. 52.), *kušlat* (ld. 97.), *pasta* és a *pjuře*: 'pép' (MESz 734).
242. M (MRS) *čavkaň kuftol* 'réti borsó (*Lathyrus pratensis*)' (tkp. 'csóka-hüvely'); E (Rav.) *čaukaň brá*, (ERV) *čavkaňbrá*, (MdWb) *čavkaň prá*, (F3) *čavkaň prá tikše*; M (JJ) *čauva* (vagy *čaukaň*) *prā (tiše)*, (MRS) *čavkaň prā tiše* 'lóhere (*Trifolium*)' (tkp. 'csókafő(-fű)'); E (Ucs. 21) *čavkaň pulo* 'ua.' (tkp. 'csókafarok'). Törökből (valószínűleg csuvasból) fordított tükörszó, vö. csuv. *čavka puš* 'lóhere (*Trifolium*)' (tkp. 'csókafő'; csuv. *čavka* 'csóka', csuv. *puš* 'fej'), *čavka kurākē* 'ua.' (tkp. 'csóka-fű'; csuv. *kurāk* 'fű'). Az összetételek előtagja, a md. *čavka* 'csóka' tatár eredetű szó (Paasonen 1897: 51, 10) Az utótagok elemei: md. *kuftol* (ld. 45.), md. *prá* (ld. 182.), md. *tikše* (ld. 269.), valamint md. *pulo* 'farok'. (Ld. még 69., 292.)
243. E (Szm. 44, ERS, ERV, MdWb) *čeke*; M (MdWb) *šākā* 'cséphadaró; (fonal)csévélő'; vö. E (Rav., ERV) *čeke* 'motolla'. Ismeretlen eredetű. Hangalakja alapján alighanem török jövevényszó. Versinyin szótárának nem címszava.
244. E (Wied.) *česnok*, (MdWb) *časnok*, *čosnok*; M (MRS, MRV) *česnok* 'fokhagyma (*Allium sativum*)' < or. *чеснок* 'ua.' (ősi szláv szó; Vasmer

- 3: 330). Az erzában ma inkább *pejčurka* és *pejňečurka* alakban él (MESz 263; md. E *pej*, *pejňe* dem. 'fog').
245. M [!] (Jev. 187) *ševlazoma* 'kaszakés'. Bizonytalan eredetű, talán származékszó: egy számunkra ismeretlen \**ševlazo-* ige fejleménye (a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben). Egyik mordvin kollégám tévesen a M (helyesebben E) *šev* 'aprófa; világítófáklya' és a *lazoma* 'tárgy, amivel vágni lehet; tűzifa' (< *lazoms* 'vág, hasít') összetételének véli. Vö. E (MdKons 156) *čev* 'forgács, fadarab'.
246. E (Wied.) *čiava livtima* 'napraforgó (*Helianthus annuus*)' (tkp. 'a napanya kijövedele'); vö. E (ERS) *či lisema* 'napkelte' (tkp. 'a nap kijövedele'; md. *lisema* 'kijövetel'). Összetett szó: md. *či* (ld. 248.) + md. *ava* (ld. 9.) + md. E *livtima* 'kijövetel' (< md. E *livtims*, *livtims* 'kihoz, kivisz; kijön'; a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben). Szavunk esetleg tükörszó is lehet. Ld. még 248., 249. Egy mordvin illetőségű kutató a lexémát, szerintem helytelenül, így elemzi: *či* + *-(a)va* prolatívuszrag.
247. M (Ahlq.) *čilgä* 'barázda'. Ismeretlen eredetű (ld. a 243. címszóhoz tett megjegyzéseket). A szó az erzában *borozda* (177.) és *sormavks* (ennek eredeti jelentése [MdWb] 'rác' < md. E *sormams* 'ráncol, ráncba szed') (MESz 61). A címszóra vö. E (MdKons 141) *čilgä* 'szemölcs'.
248. E (Ucs. 24) *činčaramo*, (ERS, ERV) *činžaramo*, (MdWb) *činžaramo*, (F3) *činšarama*, *činšaroma*; M (MRS, F3, MRV) *šinžaroma*, *šinžari*, (MdWb) *šinžari*, (JJ) *šinžarma*, *šinžari* 'napraforgó (*Helianthus annuus*)' (tkp. 'nap-forgó'); vö. M (Ucs. 24) *šinšarâprä* 'ua.' (tkp. 'napforgó-fej'; md. M *prä* ld. 182.). Törökből fordított tükörszó, vö. csuv. *čēvel-savranāš* 'ua.' (csuv. *čēvel* 'nap', csuv. *savranāš* 'forgó'). Ugyanez a cser. *kečawartem*, *kečawart* 'ua.' lexéma szerkezete is (Versinyin 492). Összetétel: md. E *či*, M *ši* 'nap' (< FU \**kečä*, vö. fi. *kehä* 'kör, kerület, környék; gyűrű, körvonal', cser. *kečä* 'nap', vtj. *kjč* 'kötőzsinór, szalag, hurok', zřj. *kjč* 'fülbevaló; hurok', osztj. *kōč* 'gyűrű; abroncs', vog. *kūš* 'abroncs', m. ? *kégy* 'versenypálya; egyfajta hossz mérték-egység', ? *kegyelet* 'szivárvány'; vö. UEW 1: 141–142; a md. *-ň* genitívuszrag) + md. E *čaramo* stb., M *šaroma* stb. 'forgó' (< md. E *čarams*, M *šaroms* 'forog, fordul', e szó problematikus eredetéről ld. Versinyin 487) (a md. *-mo*, *-ma* deverbális participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 96–97, Maticsák 2014a). Ld. még 246., 249.
249. E (MdWb) *či-pas*, (ERV) *čipaz*, (Wied.) *čipaz tikše*; M (MdWb) *šibavas* 'napraforgó (*Helianthus annuus*)' (tkp. 'napisten', ill. 'napistenfü'). Összetétel: md. E *či*, M *ši* (ld. 248.) + md. E *pas*, *paz*, M *bavas*

- 'Isten' (< iráni; vö. FUV, Versinyin 323) + md. E *tikše* (ld. 269.). Szavunk esetleg tükörszó is lehet. Ld. még 246., 248.
250. (Lepelin: F2: 25/M, Ucs. 39/M, ERV, MdWb/E) *šiš*, (MdWb/M) *šiša* 'gabonaszárító pajta'; vö. M (Ucs. 39) *šiš jama* 'gabonátároló verem' (md. *jama* 'gödör, verem') ? < or. nyj. (Dal 4: 636) *uuuu* 'a legegyszerűbb fajta gabonaszárító <csúcsos kunyhó>' (vö. Feoktyisztov 1963: 25, de: Novickaja – Fegyjanovics 1963: 102; ld. még az Orosz jövevény-szavak című fejezetet). Bizonytalanságot okoz e sokjelentésű szónak a törökségi adatokhoz (például sőr *šiš*, oszmán-török *šiš*: 'kelés, daganat') való viszonya (vö. Vasmer 3: 403).
251. E (Ucs. 20, ERS, ERV) *čičavka*, (B3) *čečevica*, (B2: Reg.) *čučuviča*, (Wied.: B2) *ciceča*; M (B2) *cacävica*, (JJ) *cäcävica*, *säcävica*, *čäčävič*, (Ucs. 21) *sävicä* 'lencse (*Lens culinaris*)' < or. *чечевица* 'ua.'. Egyes mordvin alakokban az or. *-uua* képzőt a md. *-ka* kicsinyítő képző (vö. Lehtisalo 1936: 364) helyettesíti.
252. E (Wied., ERS, ERV) *škams*, (MdWb) *čukams*; M (Ahlq.: B1, MRS, JJ) *čufams*, (MRV) *čufoms*, (JJ) *šufams*, (MdWb) *šukams* 'morzsol; mozsárban összetör <például gabonát>; elválasztja a pelyvát a gabonától'; vö. E (Sz.) *čukams* 'morzsol'. Bizonytalan eredetű. 1. Hangutánzó-hangfestő szó (vö. Versinyin 497). 2. FP, vö. fi. *hakata* 'vág, hasít; üt, ver', vtj. *šuk-kijni* 'ua.', zr. *tšukni* 'összeütözik; stb.' (vö. SSA 1: 130). Az iménti származtatást a lexéma feltételezhető jövevényeredete is megkérdőjelezi.
253. (ERS, Rav.) *žniva*, (ERV, MRV, MdWb/E,M) *žhiva* 'tarló; aratásidő' < or. *жнивьѣ, жниво* 'ua.'.
254. M (Ahlq., MRS) *šoräms*, (MRV) *šoräms* 'dagaszt, gyúr <tésztát>'. Ismeretlen eredetű. A cser. *šuraš* 'lök, lökdös' igével való kapcsolata (Versinyin 506) téves (ennek eredetére ld. EWTsch. 258). Ma gyakori alakjai a fogalomnak: *ičems* (20.), *puvams* és származékai, a *puvavtoms* és *puvšems* 'dagaszt', valamint a *massažirovams* és *šuvořams* 'gyúr' (MESz 132, 294).
255. E (Paas1, MdChr, ERS, Rav., F3, ERV, MdWb) *čovar*, (Wied.) *čovař*; M (Ahlq., Paas1, MdChr, MRS, JJ, F3, MRV, MdWb) *šovar* 'famozsár' < FV *\*šuma-re* '(fa)mozsár', vö. fi. *huhmar* 'mozsár', cser. *šuer* 'famozsár' (UEW 2: 789, SSA 1: 176). Az erzában az elterjedt *čovar* és *peřkel* (ld. 163.) mellett még a ritka *tombamka* is előfordul (MESz 653).
256. E (Szm. 44) *šteme*, (Wied.: B1, MdWb) *ščeme*; M (Ahlq.: B1) *kištim*, (B1: Reg.) *kštim*, (Ahlq.: B1) *kštim*, (MRV, MdWb) *kšřim*, (Ucs. 39) *kščima* 'boglya, kis szénarakás'. Ismeretlen eredetű. Versinyin szófejtő szótárában nem szerepel. A 'boglya' jelentésre a mai erza adatok: *kapa*

- (41.), *kopańa*, *odońija* (143.), *olgomar*, *š'teme* (256.) és *tikšemar* (MESz 94; *olgo* ld. 139., *tikše* ld. 269., *mar* 'halom, domb').
257. E (B1: Reg., Ucs. 22, ERV, MdWb) *šukštorov*, (ERS) *čukštorov*, (Rav.) *čukštorou*, (Wied.: B1) *šukštoru*; M (B1: Reg., MRS, F3, MRV) *šukštoru*, (MdWb) *šukštōru*, (Ahlq.: B1) *šukšteru* 'fekete ribizli (Ribes nigrum)'; M (MRS) *ponav šukštoru* 'egres (Ribes grossularia)' (tkp. 'szőrös ribizli'; md. M *ponav* 'hajas, szőrös'); vö. E (MESz 773) *jakš'te're šukštorov* 'vörös ribizli', *raužo šukštorov* 'fekete ribizli' (*jakš'te're* ld. 24., *raužo* 'fekete') ? < FV \*č3kč3-t3r3, vö. ? fi. *siestar* 'fekete ribizli' (UEW 2: 615–616, SSA 3: 173–174).
258. E (Wied., B1, Ucs. 23, ERS, Rav., F3) *čurka*, (Müller: F2: 19) *čurku* [!]; M (Ahlq.: B1, B1: Reg., MRS, JJ, F3) *šurčkä*, (Ucs. 24) *šurčkä* 'vöröshagyma (Allium capa); (Müller) hagyma (Allium)'; M (Ucs. 24) *paksä šurčkä* 'fokhagyma (Allium sativum)' (tkp. 'mezei hagyma'; md. M *paksä* ld. 148.); E (ERS) *pejčurka*, *pejnečurka* dem. 'ua.' (tkp. 'fokhagyma'; md. *pej* ld. 157.; a tárgyi hasonlóság mellett e rokonyelvi jelentéstanai analógia is azt bizonyítja, hogy a m. *fokhagyma* előtagja nem a *fok*, hanem a *fog* főnév lehet (a TESz alighanem tévedett); E (Ucs. 24) *penge čurka*, (Müller: F2: 14,19, F4: 77, vö. NyK 71: 189) *penge čurka* 'ua.' (tkp. 'hasáb-hagyma'; md. E *penge* 'hasábfa', de vö. E (Falk: F2: 33) 'fokhagyma (Allium sativum)' ? < tat. \*čuxra; vö. csuv. *ixra* (~ *jixra*): 'ua.' (a csuvas *j*-nek a tatárban *č* felel meg). A mordvinban metatézis történhetett. A magyarázatot bizonytalanná teszi, hogy a csuv. *ixra* valószínűleg orosz jövevényszó (ld. Jegorov), és nincs kimutatható török rokonsága. Versinyin (498, 497, 509) szavunkat az E *čul'ma* 'fekete üröm' és a M *šurman*, *šur'ma* 'ua.' lexémákkal együtt az E *čermed'ems*, M *šärməd'ams* 'keserű íze van' ige családjába sorolja (vö. MdWb 242).
259. (Wied.: B1, B1: Reg./E, Ucs. 20/E, 21/M, Szm. 43,48, MdChr, ERS, MRS, F3: E, F4: 58/E, ERV, MRV, MdWb/E,M) *šuž*, (Ahlq., Wied.: B1, B1/M, Ucs. 21/M, Sz., MdChr, MRS, Rav., JJ, F3/M) *čuž*, (Falk: F2: 33/E) *šuš*, (Müller: F2: 19/E) *šuš* 'árpa (Hordeum)' < FP \*čoše 'árpa', vö. cser. *šož* 'ua.', vtj. *čužjem* 'maláta', zr. *čuž* 'ua.' (UEW 2: 622). Egyes vélemények szerint (például Toivonen 1928: 233; Gorgyjejev 1967: 200) a szócsalád iráni eredetű.
260. M (Ucs. 39, MdChr, MRS, JJ, F3, MRV, MdWb) *šužär*, (JJ) *šužär*, (A: B1) *šužär*, (B1: Reg.) *šužärt* plur., (Szm. 44) *šužar* 'szalma'; vö. M (JJ) *šužär-puvârks* 'szalmaköteg' (< md. M *puvâr'ams* 'csavar; ujjait tördeli'; a md. *-ks* deverbális nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigan-kin 1981: 35–40, Maticsák 2016: 3293). ? < török, vö. haksz (kojbál)

- səzə̄r* 'szalma' (MdWb 2253). A szó török rokonsága megvizsgálandó. Szavunkat Versinyin (508) kérdőjelesen a *šuž* (ld. 259.) és a *šužgom* 'sarjú' lexémákkal köti össze. Az erzában *olgo* alakban jelentkezik (139.).
261. M (JJ, MdWb) *šužma*, (JJ) *šužmāfks* plur. 'csepű, szösz'; vö. M (JJ) *kalān šužme* 'halpikkely' (md. *kal* 'hal'). Származékszó, de alapszava vitatott. 1. Valószínűleg egy számunkra ismeretlen md. M \**šuža-* (~ E \**čuža-*) 'tör' származéka (vö. m. *tör* > *törek*; a md. M *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben). 2. Talán a md. *šuž* (ld. 259.) származéka, ha eredeti jelentése 'árpahulladék' volt (a md. M *-ma* denominális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 84). E szó nincs meg Versinyin etimológiai szótárában. Az erzában más szó (vö. MESz 119, 857): *močka* (vö. 124.), *močudalks* (vö. 124.) és *čalgaž muško* (tkp. 'letilolt kender'; vö. 240. + 127.) 'csepű, szösz'.

### T, T' (D, D')

262. M (JJ) *takār* (vagy *takāra*) *toka* 'szérű' (tkp. 'sima / ledöngölt föld'). Összetétel (valójában jelzős szerkezet): md. M *takār(a)* 'sima, állatoktól letaposott <hely>' (< tat.; Paasonen 1897: 53) + md. M *toka* 'ütés; ledöngölt föld' (< or.).
263. (Falk: F2: 34/E, Wied., B2: Reg., ERS, MRS, Rav., JJ, ERV, MRV, MdWb/E,M) *tabak* 'dohány (Nicotiana)' < or. *maḅak* 'ua.'; vö. csuv. *tabak* 'ua.' (< or.; Jegorov). Szinonimái közül vö. az erza nyelvjárásban keletkezett *kuramopel'*, *puxad'emapel'* és *targamopel'* képződményeket (MESz 139).
264. (ERS, MRS, ERV, MRV, MdWb/E,M) *targams* '(ki)húz, ás, <földből> kiás; nyű <lent, kendert>'; vö. md. (MRS) *targams il'anaz* 'lent nyű' (md. M *il'anaz* ld. 108.); E (ERS) *targams modamar'* plur. 'burgonyát szed' (md. E *modamar'* ld. 283.) < or. nyj. *mopzamb* '(le)tép, tépdés, cibál; (ki)ránt, (ki)húz'. Jelentésfejlődés útján vált szaknyelvi szóvá, vö. md. *targams* (ki)húz'. Versinyin szavunkat onomatopoétikusnak tartja (431). A 'kiás' jelentésre további erza megfelelők: a *targams* -s gyakorító képzővel ellátott alakja (Mészáros 1999: 59–60), a *tarkšems*, valamint a *čuvoms*, *mujems* és a *sañd'ams* (MESz 421).
265. (Ahlq., Wied.: B1, B1/M, Ucs. 39/E,M, JJ, MdWb/E,M) *tarvas*, (Szm. 44, ERS, MRS, Rav., F3, ERV, MRV) *tarvaz* 'sarló'; vö. *tarvaz aržo* (ld. 5.); E (F3) *tarvazned'* 'a sarló nyele' (md. *ned'* 'nyél') < iráni: indo-iráni \**dhargas* vagy \**darghas* 'ua.'; vö. litván *dalgis*, *dalgė* 'kasza' stb. (FUV). Elképzelhető, hogy finnugor kori átvétel (Toivonen 1928: 230).



- Gorgyjejev a mordvin szót kapcsolatba hozta a cser. *tüređaš, tæređaš* 'vág; arat' szó feltehető \**türe* 'sarló' alapszavával (később a sarló csuvas hatásra *sarla, sorla* hangalakot nyert a cseremiszből; Gorgyjejev 1967: 200).
266. M (A: B1) *täl'aj* 'cséplő(munkás)' (a md. -j partícípiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 63); E (MdWb) *täl'ams*, M (MdWb) *täl'ams* 'csépel'; M (Ucs. 39, MRS, F3) *täl'ama*, (Ahlq.: B1) *täl'āma* 'cséphadaró'; (MRS) 'cséplés'; vö. M (Jev. 101) *tel'ama kacā* 'a cséphadaró nyele' (md. M *kacā* ld. 50.); M (F3) *tel'ama kšna, täl'ama šna* 'a cséphadaró szíja' (md. E *kšna*, M *šna* 'szíj'); M (MRS) *täl'ama mašina* (md. *mašina* 'gép'); M (Jev. 101) *tel'ama pařks*, (F3) *täl'ama pařks* 'a cséphadaró nyele' (md. M *pařks* 'nyél'); M (MRS) *täl'ama piņge* (vagy *laņga*) 'a cséplés ideje' (md. *piņge* 'idő', *laņga* ld. 138.); M (JJ) *täl'ama täpəc* 'cséphadaró' (md. M *täpəc* ld. 267.) ?? < FP, vö. zr. *tal'avni* '(el)tapos, lép' (KĚSK 278; ezzel szemben: UEW 791, SSA 3: 263, *tallata* címszó). Jelentéstani nehézségek. Versinyin (456) a szócsaládot hangutánzónak tekinti. Az erza nyelvjárásokban a 'csépel' fogalomra számos alak jelentkezik: *botams, čavoms, irvedems, kovoldams, lupcovams, nujems-pivsems, pivsems, tombams*, (>) *tomšems* (MESz 118–119).
267. M (F3) *tepec*, (MdWb) *tēpec*, (MRV) *tepec* 'a cséphadaró sulyka'; vö. *täl'ama täpəc* (ld. 266.), *dubec* (ld. 277.) < orosz vagy ? tatár, vö. óor. (Jegorov 237) *тяпеч* 'ua.'; ? tat. (mis.) (Muhamedova 1965: Etnogenez 186) *tepec* 'ua.'; vö. tat. (Paasonen) *täpäč*, csuv. *tīpač*: 'ua.' (< or.; Jegorov).
268. E (ERS, ERV) *tikla*; M (Ahlq.: B2, Ucs. 24, MRS) *tikla*, (MdWb) *tikla* 'tök (Cucurbita)' < or. nyj. *тыкла* 'ua.' (vö. or. *тыква* 'ua.'; Vasmer). Az erzában további szóalakok: *durakkujar* (vö. 94.) és *kabačok* (< or.) (MESz 901).
269. E (Wied., B1, MdChr, ERS) *tikše*, (MdChr, Rav.) *tikše*, (Ucs. 20) *tikšet* plur., (Müller: F2: 20) *tikša*; M (Ahlq., B1, Ucs. 21) *tiše*, (MdChr, MRS, JJ) *tiš*, (Ucs. 21) *tišät'* plur. 'fű; széna'; vö. *avoldavks tikše* (ld. 11.); E (Ucs. 21) *koške tikše* 'széna' (tkp. 'száraz fű'; md. *koške* 'száraz'); *lädəma tiše* stb. (ld. 107.); E (Ucs. 21) *načko tikše* 'fű' (tkp. 'nedves fű'; md. E *načko* 'nedves'); *tikše ledema mašina* stb. (ld. 107.); E (Wied. 140) *tikše pamorkst* plur., M (Ahlq.) *tiše pamirks* 'szénahulladék' (md. E *pamorks*, M *pamirks* 'morzsa; törmelék, hulladék'; *tikše purnams* (ld. 193.); M (Ahlq.) *tiše kapa* 'szénakazal' (md. M *kapa* ld. 41.); *čavkañ prä tiše* (ld. 242.); *čipaz tikše* (ld. 249.); *varakañ prá tikše* (ld. 292.); M (Ucs. 21) *värək tišä* 'fű' (tkp. 'nyers fű'; md. M *värək*

- 'nyers'); E (Wied.) *keřas tikše*, (ERS) *keřař tikše* 'lóhere (Trifolium)' (tkp. 'lép-fű'; md. E *keřas* 'lép; lépes méz') < FP \**teškä* vagy \**tekšä* 'valami kiálló: csúcs, szakáll, kalász, fű, növény, bokor', vö. ?? fi. *tāhkä* 'kalász', cser. *tāškä* 'bokor', vtj. *tuš* 'szakáll', zr. *toš* 'ua.' (UEW 2: 795, vö. SSA 3: 353). A mordvin nyelvjárásokban *tikše* előtagú összetételek (E *tikšelopa*, *tikšepulo*), illetőleg e szót tartalmazó jelzős szerkezetek is (E *košt'az tikše*), más alap- vagy származékszavak is (E *nar*, *luganar*) megjelennek a 'fű' és a 'széna' fogalomra (MESz 273, 833).
270. E (Wied., MRS, Rav., ERV, MdWb) *djńa*; M (MRS, MRV) *djńa*, (MdWb) *djń* 'sárgadinnye (Cucumis melo)' < or. *дыня* 'ua.'; vö. csuv. *djńa* 'ua.' (< or.).
271. E (Wied.: B1, Ucs. 38, Szm. 44, MdChr, ERS) *tinge*, (ERV) *t'inge*, (MdWb) *t'ingé*, (B1: Reg.) *tingä*; M (Ahlq., B1, Ucs. 38, MdChr) *tingä*, (MdWb) *t'ingä*, (Szm. 44, MRS, JJ) *tinge*, (MRV) *t'inge* 'cséplőszérű'; vö. M (Ucs. 38) *tingkijaks* 'ua.' (tkp. 'cséplő-padló'; md. *kijaks* 'padló'); M (Ucs. 38, JJ) *tingäląnga*, (MRS) *tingoląnga* 'ua.' (tkp. 'cséplőmező'; md. M *ląnga* ld. 138.); E (Ucs. 38, MdChr, ERS) *tinge pire* 'ua.' (md. E *pire* ld. 166.). Hangutánzó-hangfestő eredetű, vö. M (MRV) *dangad'ems* 'bever, beüt, megüt' (Versinyin 438). A tat. *tiŋ* 'sík, sima' szóból való származtatása (MdWb 2408) jelentéstanilag aligha állja meg a helyét.
272. (Wied., MRV/M, MRV) *tmin* 'kökény (Carum carvi)' < or. *тмин* 'ua.'.
273. (ERS, MRS, ERV, MRV) *tomat* 'paradicsom (Solanum lycopersicum)' < or. *момам* 'ua.'; vö. csuv. *tomat* 'ua.' (< or.).
274. E (B1: Reg., MdChr, ERS, ERV, MdWb) *tov*, (Szm. 44) *tovt* plur., (MdChr) *toj* 'liszt, (ERV) mag'; M (B1: Reg., MdChr, MRS, MRV, MdWb) *tov*, (JJ) *toŋ* 'vetőmag'; (MRV, MdWb) 'kása', (MRS) *toft* plur. 'griz, dara'; E (B1: Reg., Ucs. 20, Szm. 43, ERS, F3) *tozuro*, (Wied.: B1) *tojzuro*, (B3) *tovsuro*, (Fischer: F4: 88) *toŋsora*, (Müller: F2: 14,19 és F4: 77) *teŋzera*, (Falk: F2: 33) *toŋfiara* [!; íráshiba]; M (Witsen: F1) *tozero*, (B1: Reg., MRS) *tozer*, (JJ) *tozär*, *tozära*, (Ucs. 21) *tozer*, (A: B1) *tozir*, *tozir* 'búza (Triticum)', (MRS) *tovu sora* 'gabona' (tkp. 'lisztmag' vagy 'vetőmag'; md. *suro* stb., ld. 234.) (az összetételek erza alakjaiban részben zöngésülés, a moksákban pedig hangkiesés történt; vö. *tozer pulf* (ld. 188.); *videms tozer* (ld. 299.) < FV \**tunja* vagy (MdKons 170) \**tuma* 'mag', vö. fi. *tuma* 'mag; sejtmag'; cser. *toj* 'mag' (UEW 2: 800, SSA 3: 325). Szavunk 'vetőmag' jelentése a Volga-vidék rokon nyelveiben jelentkezik. Ez a jelentés az erzában ma első-

- sorban *vid'me* vagy ennek származéka, a *vid'meks* (ill. *vid'mekst* plur.) (MESz 960).
275. E (Wied.) *trepajams* 'lent tilol' < or. *mpenamb* 'ua.; kuszál, cibál; stb.'.
276. E (Wied.) *drot* 'dara'. Ismeretlen eredetű. Hangalakja alapján egy orosz nyelvjárási szó fejleménye lehet. Ugyanakkor megjegyzem, lényegében Lakó Györgynek igaza van, amikor így nyilatkozik: „Pusztán a hangalak alapján bajos egy szó eredetét meghatározni.” A szó belső keletkezésű változatai: E *jamks*, *jažavkst* plur. és *ečke* (vagy *ečkeste*) *jažavtož tovt* plur. (MESz 132).
277. E (F3) *dubec* 'a cséphadaró sulyka'; vö. *tepec* (ld. 267.) < or. (Jegorov 237) *дыбей* 'ua.'.
278. M (JJ, MRV) *turnéps* 'takarmányrépa (Brassica rapa rapifera)' < or. *турнепс* 'ua.'; vö. csuv. *turneps* 'ua.' (< or.).
279. E (ERV, MdWb) *túra*; M (MdWb) *túra* 'kenyérleves'; vö. M (JJ) *kši túrä* 'ua.' (md. *kši* ld. 92.) < or. nyj. *мяря* 'ua.' (MdWb 2418, Versinyin 454). Az E (Sz.) *túrítúruškat* plur. 'ua.' összetételnek látszik, és egyik eleme esetleg a csuv. *tira* 'kenyér' szóval is azonos lehet.
280. (Jev., ERV, MRV) *dvojams* 'másodszor is felszántja a már felszántott földet' < or. *двоумь* 'kettéoszt; újra felszánt'.

## U

281. M (MRS) *ukrop* 'kapor (Anethum graveolens)' < or. *укрон* 'ua.'; vö. tat., csuv. *ukrop* 'ua.' (< or.).
282. (Wied., B1/E, B1: Reg./M, Ucs. 66/E,M, Sz., Szm. 44, MdChr, ERS, MRS, Rav., JJ, ERV, MRV, MdWb/E,M) *uma*, (Ahlq.: B1) *umā* 'földdarab; legelőszakasz; a szántóföld táblája; bevetett vagy bevetésre kijelölt szántóföldszakasz'; vö. M (Ahlq.) *umā meža* 'szántóföldi határkaró' (tkp. 'a szántóföld mezsgyéje'; md. *meža* l. 122.); *surān uma* (ld. 233.) < ?? FP: ? vtj. *ib* 'ágyás, virágágy; mező; stb.', ? zrj. *ib* 'magaslat; mező' (KĚSK 328). A mordvin szó *\*umba* alakra vezethető vissza (Wichmann 1903: 24). Versinyin (461) ismeretlen eredetűnek tekinti a lexémát. A csuv. *ana* [jel. nélkül] szóval való egybevetése (MdWb 2452) indokolatlan.
283. E (Wied., B1, Ucs. 22, Paas1, MdChr, ERS, Rav., ERV, MdWb) *umar'*; M (Ahlq., B1, Paas1, MdChr, MRS, F3, MRV, MdWb) *mar'* 'alma (Malus); bogyó'; E (Ucs. 22) *umar't'* plur.; M (Ucs. 22) *mar't'* plur. 'gyümölcs'; E (Fischer: F2: 23, Müller: F2: 20) *umar'unda* 'alma (Malus)'; vö. *umar' pire* (ld. 166.); E (Wied.) *lakšt umar'*; M (MRS) *lakštmar'*, (JJ) *lakštmar'*, *lakštār-mar'* 'földi szeder (Rubus)' (md. *lakšt* ? plur. '?', téves

- eredeztetése: SKES 2: 272); E (Wied.) *mastor umár*, (Ucs. 22, ERS) *mastumar* 'kerti eper, szamáca (Fragaria)' (md. *mastor* ld. 118); (Ahlq., B1, B1: Reg., Ucs. 23,24, ERS, MRS, JJ, F3) *modamar*, (ERS) *modamar*, (JJ) *mod'már*, (Rav.) *moda umár*, (Wied.: B1) *modar'ka* dem. 'burgonya (Solanum tuberosum), krumpli' (tkp. 'földi alma'; md. *moda* ld. 125.); ld. még: *targams modamar't* (264.) < ? FV \**omena* vagy \**omærz*, vö. ? fi. *omena* 'alma' (< ? iráni; UEW 2: 718, SSA 2: 265). Hangtani okokból az egyeztetés nem kifogástalan. Az *umár* alakból származik a ma elsősorban összetételekben szereplő *mar*, mely végső soron esetleg egy FV \**marja* alak fejleménye (vö. fi. *marja* 'bogyó'; ld. UEW 1: 264–265, SSA 2: 149–150).
284. (Ucs. 21/M, ERS, MRS, ERV, MRV, MdWb/E,M) *umbrav*, (Rav., JJ) *umbrau*, (Ahlq.) *umbrau*, (Wied.) *umrav*, *umbura*, (Ucs. 21/E), *umburav* 'sóska (Rumex); (Ahlq.) molyüző (Ledum palustre)'; E (Wied.) *alašan umrav* (vagy *umbura*) 'lósóska, lórom (Rumex patientia)' (md. *alaša* 'ló'); E (Wied.) *narmonen umrav* (vagy *umbura*) 'sóska (Rumex)' (tkp. 'madársóska'; md. *narmon* 'madár') < FP \**om(p)ra* 'egyfajta mezei növény', vö. zr. *omra* 'csöves mezei növény, melynek a szárából ti-linkó készül' (< ? iráni; UEW 1: 718). A md. -v nomennévképző (ld. Lehtisalo 1936: 242, Maticsák 2013).
285. (MdChr/M, ERS, MRS, JJ, Rav., ERV, MRV, MdWb/E,M) *uradams* 'betakarít <termést>; művel <földet>; megtisztít'; vö. M (MRS) *apak uradak* 'megműveletlen föld' (tkp. 'nem-megművelt'; md. *apak* 'nem [tagadószó]'; *sokams-uradams modat* ld. 125.; E (ERS) *uradams šuro* 'betakarítja a gabonát' (md. E *šuro*, ld. 234.); E (ERS) *uradams urožajent* 'betakarítja a termést' (md. *urožaj* 'termés'); E (ERS) *vid'mekstneň uradams* 'vetőmagot tisztít' (md. *vid'me* l. 299.) < or. *урядумь* 'rendbe rak' vagy or. *уряд* 'rend' (vö. Erdődi 1968: 61, ill. 70).
286. E (Wied., Jev. 92, ERS) *uzere*, (ERV) *užeré*, (Wied., MdChr, ERS) *uzeř*, (MdWb) *užer*, (MdChr, Jev.) *viziř*; M (MdChr, JJ) *uzər*, (MdWb) *užər*, (MRS) *uzeř*, (MRV) *užer* 'fejsze, balta' < FV \**wašara* 'fejsze, balta', vö. fi. *vasara* kalapács', lp. *væččer* 'ua.' (< iráni; UEW 2: 815, SSA 3: 415).
287. E (Ucs. 21, ERS, ERV, MRV) *uškaz*, (MdWb) *uškas*; M (MdWb) *uškas* 'tarackbúza (Agropyrum)'. Bizonytalan eredetű. Talán származékszó, vö. md. E *uške*, M *uškä* 'drót, huzal; lánc' (MdWb 2485, Versinyin 465, *уська* alatt). Paasonen eredeztetésének képzés- és jelentéstani nehézsége van. Kérdéses alapszava az U \**waške* 'valamiféle fém' szóra vezethető vissza (~ fi. *vaski* 'réz', m. *vas* stb.; UEW 1: 560).

288. E (Wied., ERS, F3, MdWb) *utomo*, (ERS, Rav., ERV) *utom*; M (MRS, F3, MRV) *utom*, (MdWb) *utôm* 'gabonacsűr, magtár' ? < FV \**ajta* 'cölöpökön álló raktárház', vö. fi. *aitta* 'tárház, éléstár; csűr' (UEW 2: 605). A md. -*m* denominális nomenképző (ld. Lehtisalo 1936: 84, Maticcsák 2014a), alapszava esetleg a M (MdWb 2491, 2493) *uta* 'medvebarlang' lehet. A finnel való egyeztetés hangtanilag kérdőjeles. Az új finn szófejtő szótár nem fogadja el ezt a származtatást, és a finn szót a balti \**aita* fejleményének tartja (SSA 1: 61). A szó eredeti jelentése tehát 'különféle holmik tárolására szolgáló faépítmény' lehetett. Ebből jelentésfejlődés útján lett szaknyelvi szóvá ('raktár' > 'csűr'). A 'csűr, magtár' fogalom egy sor erza szóval adható vissza: *kav* (55.), *latalks* és *lato* (100.), *saraj* (207), körülírva pedig: *šuroñ kir'dema-korodoma tarka* (MESz 131, 562).

## V

289. E (Wied., ERS, ERV, MdWb) *vajavtoms* 'bemárt; áztat <lent, kendert>; stb. '; vö. M (JJ, MdWb) *vajafitoms*, (MRV) *vajaftoms* 'elmerít, elsüllyeszt'. Származékszó, vö. md. *vajams* 'elmerül, elsüllyed' (a md. E -*vt*- deverbális verbunképzőről ld. Gramm. 1962: 46–47, Mészáros 1999: 143–148). Az alapszó a FU \**waja* '(le)süllyed, elmerül' fejleménye (~ fi. *vajoa*- 'süllyed, merül', m. *vejsze* 'halfogó rekeszték' stb.; UEW 1: 551, SSA 3: 395). A mordvinban jelentésfejlődés révén vált szaknyelvi szóvá.
290. M (JJ) *vajmân pola* (vagy *bola*) 'hosszú szántóföld vége, ahol pihenni lehet' (tkp. 'lélegzetrészt'); vö. M (Jev.) *vajmeñ pola* 'telek'. Összetett szó: md. M *vajmä* 'lélek, lélegzet' (< FV \**vajm3* 'szív', vö. fi. *vaimo* 'feleség', lp. *vai'bmo* 'szív'; vö. UEW 2: 809, SSA 3: 392) + md. *pola* (ld. 151.).
291. (Rav., JJ, ERV, MdWb/M) *val*, (MdWb/E) *vala* 'gabonahalom, szénarakás'; vö. (MRV) *val* 'rakás, kupac' < or. nyj. (Dal 1: 165) *bal* 'gabonahalom, szénarakás'.
292. E (Ucs. 21, ERS) *varakañ pal*, (Jev., ERS, F3, ERV) *varakañ bal*, (Jev.) *varsejeñ pal*, *varseñ bal* stb.; M (Ucs. 21) *varsin pal*, (JJ) *varsin pala*, (MRS, F3) *varsin bal*, (MRV) *varsinbrä*, *varakañbal* 'lóhere (Trifolium)' (tkp. 'varjúdarab?'); md. E *pal* 'darab, szelet', M *pal* 'hús'); E (ERS, F3) *varakañ pra tikše*, M (MRS, F3) *varsin brä*, (Jev.) *varsin prä*, *varsin prä* 'ua.' (tkp. 'varjúfő(fü)'). Törökből (valószínűleg tatárból) fordított tükörszó, vö. például tat. *tukranbaš* 'ua.' (tkp. 'harkályfő'; tat. *tukran* 'harkály', tat. *baš* 'fej'). Az összetételek előtagja, a md. E

- varaka*, M *varsi* 'varjú' uráli kori hangutánzó szócsalád tagja (< U \**warʒ* 'varjú', vö. fi. *varis* 'ua.', m. *varjú* stb.; UEW 1: 559, SSA 3: 410). Az utótagok elemei: md. *pal*, *pala* (ld. 151), md. *p̄ra* stb. (ld. 182.), md. E *tikše* (ld. 269.); ld. még: 69., 242. A mordvinban egy sor összetétel fejezi ki még e fogalmat: például E *čavkañbal* és *čavkañbrá* (vö. 242.), *ke-razd'ikše* stb., valamint egy jövevényszó, a *k'lever* (64.) (MESz 554).
293. E (Jev.) *vel' osks*, *veleñ osks*; M (JJ) *velä-ozks* 'ima a vetésért' (tkp. 'falu-ima'). Összetett szó: md. E *vele*, M *velä* 'falu' (< FV \**wilwä* 'csapat, sokaság', vö. cser. *-wälä* többesjel; UEW 2: 822) + md. *ozks*, *osks* (ld. 8.).
294. E (MdWb) *verkske*; M (B1: Reg.) *värkskä* dem., (JJ, MdWb) *värkskä* dem., (Jev. 91) *verkske* dem., (MRV) *värks* '<cölöpökre épített> tenyésztőágy, melegágy'. Származékszó, vö. md. M *vär-*: (JJ) *värä*, *vär-gä* 'fent', *väri* 'fel' stb. szó (a md. *-ks* denominális nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105, Cigankin 1981: 35–40, Maticsák 2016: 3293). Szavunk ismeretlen eredetű; aligha tartozik össze a md. M *veränts* 'helyett, helyére' lexéma tövével (erről: UEW 1: 569, SSA 3: 428).
295. M (Jev., JJ, MRV) *vetras* 'kis cipő, vakarék <lisztmaradékból>' ? < or. *вampyука* 'túrós táska'. Onomatopoétikus származtatása (Versinyin 50) nem valószínű.
296. (ERS, MRS, ERV, MRV) *vika* 'bükköny (Vicia)' < or. *вика* 'ua.'; vö. tat., csuv. *vika* 'ua.' (< or.).
297. M (JJ) *vərgazəñ piks* (vagy *biks*) 'egy az ekénél használt kötelék neve' (tkp. 'farkas-kötél'). Összetett szó: md. M *vərgas* 'farkas' (< iráni; FUV) + *piks* 'kötél' (< U \**piksz* 'kötél', vö. ?? m. R. *fiu* 'ua.' stb.; UEW 1: 380).
298. (Ahlq., Wied., B1, Paas1, MdChr, Jev., ERS, MRS, Rav., F3, ERV, MRV, MdWb/E,M) *viš*, (Jev./M) *viž*, (Ucs. 20/E) *viš*, (Ucs.21/M) *viž*, (Paas1/M) *višä* 'tönkölybúza (*Triticum spelta*)'; vö. E (Sz.) *višava* 'ua.' (tkp. 'búza-asszony'; md. *ava* ld. 9.); *višəñ počt* (ld. 181.) < FV \**wešnä* 'egyfajta gabona', vö. fi. *vehnä* 'búza', cser. *wištə* 'tönkölybúza' (UEW 2: 821, SSA 3: 421).
299. (Ahlq., Wied., B1, Ucs. 22/E,M, Szm. 44, MdChr/E, Jev., ERS, MRS, Rav., F3/M) *videms*, (ERV, MRV, MdWb/E) *vid'em*s, (MdChr/M, JJ) *vidəms*, (MdWb/M) *vid'əms*, (Jev./E) *vidims* stb. 'vet'; vö. E (ERS) *videms ksnav* 'borsót vet' (md. *ksnav* ld. 90.); M (MRS) *videms tozer* 'búzát vet' (md. *tozer* ld. 274.).  
(Wied.: B1) *videks*, *vidsks*, (Rav.) *videuks*, (ERS) *vidmekst* plur., (JJ) *vidməfks* 'vetés; (Wied.) magszem', (Wied.) *videkst* plur. 'vetés; mag' (a md. *-ks* deverbális nomenképzőről ld. Gramm. 1980: 104–105; Cigankin 1981: 35–40, Maticsák 2016: 3293), a md. E *-vks*, M *-fks* dever-

bális nomenképzőről ld. Lehtisalo 1936: 252); vö. *vid'mekstneñ u'adams* (ld. 285.).

M (MRS) *videma* 'vetés' (a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben); vö. *sokamo-videma* (ld. 219.); M (F3) *videma kepteř*, (Jev.) *vid'ma kepteř*, (JJ) *vidama* (vagy *vidam*) *keptař* (vagy *kiptař*) 'vetőmagzsák <a mellen viselik>' (tkp. 'vetőmagkosár'; md. M *kepteř* stb. 'kosár'); E (ERS) *videma mařina* 'vetőgép' (md. *mařina* 'gép'); M (Jev., F3) *videm pov*, (JJ) *vidama* (*vidam* vagy *videm*) *poų* 'vetőmagzsák <a mellen viselik>' (tkp. 'vetés-mell'; md. M *poų* 'mell').

E (Wied.: B1, ERS, Rav.) *vidića*, (Wied.: B1, MdChr, Rav.) *vidi*; M (Ahlq.: B1, MdChr, JJ) *vidi* 'magvető, földműves' (a md. E *-ća*, *-Ø*, M *-Ø* nomen agentis képzőről ld. Lehtisalo 1936: 208); vö. *sokića-vidića* (ld. 219.); *šuroñ vidica* (ld. 234).

(B1: Reg.) *vid'mä*, (Ahlq.: B1) *vidmä*, (ERS, MRS, JJ) *vid'me*, (Jev./M, MRS) *vid'mot* plur. stb. 'gabonamag, vetőmag' (a md. *-ma* deverbális nomenképzőről ld. a 175. szócikkben); vö. M (MRS) *rož vid'mot* plur. 'rozsmag' (md. *rož* ld. 200.); E (Jev.) *vid'me liřma či* 'a tavaszi vetés napja' (tkp. 'a tavaszi kimenés napja'; md. *liřma*, *lisema* 'kimenés', md. *či* ld. 248.); E (Jev.) *vid'me liřmañ ozks* 'ima a tavaszi vetésért' (tkp. 'a tavaszi vetés imája'; md. *ozks* ld. 8.); E (F3) *vid'me pargo* 'vetőmagnak való vesszőkosár' (md. E *pargo* 'hánckosár'); E (Jev.) *vid'me ruća* 'vetőmagnak való zsákocska' (tkp. 'vetés-ing'; md. E *ruća* 'ing'; E (Jev.) *vid'me rućañ ozks* 'ima a tavaszi vetésért' (tkp. 'a vetés-ing imája'); E (ERS) *vid'me šuro* 'vetni való gabonamag' (md. *šuro* ld. 234.).

E (Jev.) *vitf'* ld. *itevt'* (21.); M (Jev.) *vid'fkä* dem. 'tenyésztőágy' (tkp. 'vetettke'; a md. M *-f* participiumképzőről ld. Lehtisalo 1936: 348).

< FV (?? FU) \**wettä-* 'dob, vet' [werfen], vö. cser. *üde-*, *wüde-* 'vet' [säen], ?? m. *vet* (EWUng 2: 1628; UEW 1: 570–571). A magyar szó idetartozása hangtanilag több szempontból is kifogásolható.

300. M (JJ) *vorax*, *voraf* 'gabonarakás'; vö. M (MRS, MRV, MdWb) *voraf* 'rakás, halom' < or. *εορox* 'rakás, halom; gabonarakás'. Szavunk jelentésfejlődés útján is szaknyelvi szóvá válhatott (ld. a fenti lexémák jelentését). A régiségben az erzában is előfordult: E (MRV, MdWb) *orovt* 'rakás; gabonarakás'.

### Irodalom

Az irodalomjegyzéket ld. FUD 24: 341–346. Pótlások:

Csúcs, Sándor 1990: Die tatarischen Lehnwörter im Wotjakischen. Akadémiai Kiadó, Budapest.

Etnogenez 1965: Б. А. Рыбаков – Б. А. Серебренников – А. П. Смирнов, Этногенез мордовского народа. Мордовское книжное издательство, Саранск.

EWTsch = Gábor Bereczki: Etymologisches Wörterbuch des Tscheremissischen (Mari). Der einheimische Wortschatz. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Klára Agyagási und Eberhard Winkler. Wiesbaden, 2013. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 86.)

Gombocz Zoltán 1906: Csuvas szójegyzék. (Második közlemény.) Nyelvtudományi Közlemények 36: 141–164.

Kerecsi Ágnes 2009: Az uráli népek néprajza. (Fenno-Ugrica Pázmániensia II.) Piliscsaba.

KËSK = В. И. Лыткин – Е. С. Гуляев: Краткий этимологический словарь коми языка. Издательство Наука, Москва, 1970.

MSzFE = Lakó György (főszerk.), A magyar szókészlet finnugor elemei. I–III. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1967–1978.

Radl. = Radloff, Wilhelm: Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. 1–4. Санктпетербург, 1893–1911.

Wichmann, Yrjö 1903: Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. MSFOu 21.

\*

#### **The terminology of agriculture in the Mordvin language II.**

This study consists of three parts. The first two sequels contain the etymological dictionary of the Mordvin terminology of agriculture (first part in FUD 24 [2017]: 309–346). Next year in the final part the examined vocabulary will be analyzed, its title will be *The Origin of the Terminology of Agriculture in the Mordvin Language*.

GÁBOR ZÁICZ